

UC-NRLF



\$B 211 749



THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA

GIFT OF  
HORACE W. CARPENTIER

X 11, 12

2 11

Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

# HINDŪSTĀNĪ SELECTIONS

WITH A

## VOCABULARY OF THE WORDS.

PREPARED FOR THE USE OF THE SCOTTISH NAVAL AND MILITARY ACADEMY,

BY

JAMES R. BALLANTYNE.

SECOND EDITION.

SOLD BY J. MADDEN & CO., LONDON;  
C. SMITH, 87 PRINCE'S STREET, AND J. BRAIDWOOD,  
26, GEORGE STREET, EDINBURGH.

M.DCCC.XLV.

CARPENTIER

PRINTED BY WATTS, LONDON; AND BALLANTYNE AND HUGHES, EDINBURGH.

PK 1985  
B3  
1845

## TRANSCRIPT OF THE FIRST SIX SECTIONS.

---

BISMI-L-LĀHI-R-RAHMĀNI-R-RAHĪM.

---

### No. I.

Pānī lā'o. rotī ham-ko do. tumbhārā nām kyā hai? wuh kaun hai? we kaun hain? salīs hindūstānī bolo. tum bahut jaldī bolte. āhiste bolo, to shāyad ham samjhenge. idhar ā'o. chale-jā'o, rukhsat hai.

---

### No. II.

Salām sāhib ! tum kaise ho ? āp-kā mizāj kaisā hai ? yih merā kalam hai. tumhārī kitāb kahān hai ? yih merī kitāb hai. suno ! shor mat karo.

---

### No. III.

Ahmaḥ bin Habbanaḥ ek shaḥs thā, jo, apne-ko pahchānne-ke-wāste, ek mālā gale-men rakhtā thā. ittifākan ek roz so-gayā; to us-ke chhote bhā'ī-ne wuh mālā apne-gale-men rakhī. Ahmaḥ-ne, jāgkar, pūchhā ki, “ tū Ahmaḥ bin Habbanaḥ hai ; pas main kaun hūn ? ”

## No. IV.

Ek tālibu-l-"ilm kisī-telī-ke ghar gayā, aur us-ke bail-ke gale-men ghanṭā dekhā. pūchhā, "yih kyā hai?" kahā us-ne, "isī-kī āwāz-se is-kā chalnā mujhe ma"lūm hotā-hai." tālibu-l-"ilm-ne kahā ki "agar kharā kharā hilāyā-kare, to kyā daryāft-howe?" telī-ne jawāb-diyā ki "merā bail tālibu-l-"ilm nahīn."

## No. V.

Ek shakhs nihāyat bad-āwāz thā: wuh apne-ko *hlush-āwāz* jāntā. *kazākār* ek dīn wuh shakhs kuchh gā-rahā-thā. us-ke nazdik ek dhobī rassī lekar āyā. us-ne kahā ki "kyā hai?" kahā "hazrat salāmat ! main būjhā thā ki shāyad merā gadhā boltā hai."

## No. VI.

Ek wazīr kā betā nādān o kund-zihn thā. wazīr-ne ek dānā-ke pās use bhejā, aur kahā ki "is-larke-ko tarbiyat-kar; shāyad ki "aklmand ho-jāwe." chunānchi dānā-ne us-kī ta"līm men bahut-sī koshish kī, par kuchh fā'ida na-hū'ā. pas, lāchār hokar, larke-ko us-ke bāp-ke pās pher bhejā, aur kahā ki "terā betā "ākil nahīn-hū'ā, aur mujhe dīwāna kiyā."



## TRANSLATIONS.

---

### No. I.

Bring water. Give me (literally *us*) bread. What is your name? Who is that? Who are those? Speak easy Hindūstānī. You speak very fast. Speak slowly, then perhaps I (we) shall understand. Come hither. Go away. There is permission (to depart—*i. e.* you may go away.)

---

### No. II.

Peace (be with you) Sir! How are you? How is your Honour's constitution, (*i. e.* how do you do?) This is my pen. Where is your book? This is my book. Listen! Don't make a noise.

---

### No. III.

Ahmak, the son of Habbanak, was a person who, for the sake of recognising himself, was (in the habit of) wearing a necklace on his neck. By chance, one day, he fell asleep; then his little brother placed that necklace on his own neck. Ahmak, having awoke, asked as follows—"Thou art Ahmak, the son of Habbanak; then who am I?"

## No. IV.

A student (or philosopher) went to the house of a certain oilman, and saw a bell on the neck of his bull.\* He asked, "What (or why) is this?" Said he, "By the sound of this very (bell,) the going of this (bull) becomes known to me, (*i. e.* I know, by the sound, that he is walking on and turning the mill.") The philosopher said, "If, whilst standing still, he should make a practice of shaking (the bell,) then what will be discovered?" The oilman gave answer, "My bull is not a philosopher."

---

## No. V.

A person was very bad-voiced:—he thinks himself pleasant-voiced. By chance, one day, that person was singing something. A washerman, having taken a rope, came near him. He said, "What is it? (or what is the matter?)" He replied, "Health to your worship! I had imagined that perhaps my donkey† is braying."

---

## No. VI.

The son of a vizier was ignorant and dull-witted. The vizier sent him to a sage, and said, "Educate this boy—perhaps he may become wise." Accordingly, the sage made much exertion in the tuition of him, but any advantage was not: therefore, having become helpless, he sent the boy back to his father, and said, "Thy son has not become wise, and has made *me* mad."

\* An oilman keeps a bull to turn his oil-mill.

† A washerman keeps a donkey to carry to the river the clothes that are to be washed there.

# ANALYSES.

## No. I.

Pānī, *water*, masc. (§ 19\*) nom. (§ 60.) Lā'o, *bring*, second pers. pl. imperative of lā-nā.

Rotī, *bread*, nom. fem. (§ 60 and § 19.) Ham-ko, *to us*, dat. pl. of main, *I*. The plural of this pronoun is commonly used instead of the singular, (§ 60, *d*.) Do, *give*, second pers. pl. imperative, contracted for de'o, from de-nā.

Tumhārā, *your*, gen. pl. of tū, *thou*, or rather a pronominal adjective, agreeing with nām, *name*, nom. sing. masc. Kyā, *what?* Hai, *is*, third sing. present of the defective auxiliary, (§ 45.)

Wuh, *he, she, it, or that*, nom. sing. Kaun, *who?* nom. sing. Hai, *is*, (§ 45.) We, *those*, nom. pl. of wuh. Kaun, *who?* nom. pl. of kaun. Hain, *are*, third pl. pres. of defective auxiliary, (§ 45.)

Salis, *easy*, an unchangeable adjective, (§ 26.) Hindūstānī, *belonging to Hindūstān*, an unchangeable adj., (§ 26.) Bolo, *speak*, second pl. imperative of bol-nā.

Tum, *you*, nom. pl. of tū. Bahut, *very*. Jaldī, *quickly*. Bolte, *speak*, second pl. pres. of bol-nā.

Āhiste, *slowly*. Bolo, *speak*, second pl. imperative of bolnā. To, *then*, conj. Shāyad, *perhaps*. Ham, *we*, nom. pl. (used for the sing. § 60, *d*) of main. Samjhenge, *will understand*, first pl. future-definite of samajh-nā. The second vowel of the root is dropped in accordance with § 24, *c*.

Idhar, *hither*. Ā'o, *come*, second pl. imperative of ā-nā.

Chale-jā'o, *go away*, second pl. imperative of chalā-jā-nā, (§ 66, *c*.)

Rukhsat, *dismissal or permission to depart*, nom. sing. fem. (19, *b*.) Hai, *is*, (§ 45.)

\* The references are to the paragraphs of my Hindūstānī grammar.

## No. II.

Salām, *peace, salutation*. Sāhib, *sir, master*.

Tum, *you*, nom. pl. of tū. Kaise, *how?* pl. masc. of the adj. kaisā, (§ 26.) Ho, *are*, second pl. pres. of the defective auxiliary, (§ 45.)

Āp-kā, *of you sir*, gen. sing. of the respectful pronoun āp (§ 60 c.) The postpos. kā is employed (and not ke or kī) because the governing word, mizāj, *constitution*, is a masculine noun in the nominative singular, (§ 27.) Kaisā, *how?* adj. nom. sing. mas. agreeing with mizāj (§ 26.) Hai, *is* (§ 45.)

Yih, *this*, nom. sing. Merā, *my*, gen. sing. of main, or rather pronominal adj. agreeing (§ 26) with kalam, *pen*, nom. sing. m. Hai, *is* (§ 45.)

Tumhārī, *your*, gen. pl. of tū; or else pron. adj. agreeing (§ 26) with kitāb, *book*, nom. sing. fem. Kabān, *where?* Hai, *is* (§ 45.)

Yih, *this*, nom. sing. Merī, *my*, gen. of main, or pron. adj. agreeing (§ 26) with kitāb, *book*, fem. Hai, *is* (§ 45.)

Suno, *listen!* 2d pers. pl. imperative of sun-nā. Shor, *a noise*, nom. sing. m. used for the acc. (§ 60.) Mat, *don't*, a prohibitive particle, used with the imperative. Karo, *make*, 2d pl. imperative of kar-nā.

## No. III.

Ahmad bin Habbanak, a proper name; the nom. to thā, *was* (§ 25;) ek, *one* or *a*; shakhs, *person*; jo, *who*, rel. pron. nom. sing.; wāste, *for the sake*, postpos. (§ 28, a;) pahchānne-ke, *of recognising*, gen. case of the infinitive mood, used as a verbal noun (§ 67,) governed in the genitive by wāste, (§ 28, a;) apne-ko, *himself*, acc. of āp, governed by pahchānne; rakhtā thā, *was keeping*, imperfect, 3d, sing. m. of rakh-nā, agreeing with jo; ek, *a*; mālā, *necklace*, nom. sing. (§ 19, b) the object of rakhtā thā (§ 60;) gale-men, *in or on his neck*, acc. sing. m. of galā (§ 25;) ittifākan, *by chance*, adv.; ek, *one*; roz, *day*; so-gayā, *he fell asleep*,

3d sing. m. past tense of so-jā-nā, an intensive compound verb (§ 66 and 66 a) formed of so-nā, *to sleep*, and jā-nā, *to go*; to, *then*, adv.; us-ke, *his*, gen. sing. of wuh :—the postpos. ke is used (and not kā or kī) because the governing word is a masculine noun (viz. bhā'ī-ne) which is not in the nom. sing. (§ 27;) chhote, *little*, inflected mas. sing. of chhotā, agreeing (§ 26) with bhā'ī-ne, *brother*, which, being the agent of a past tense of an active transitive verb (§ 65,) requires the addition of the particle ne; wuh, *that*, dem. pron., agreeing with mālā, *necklace*, nom. sing. fem. which is the object of the verb rakhī, *placed*. This being the past tense of an active transitive verb. agrees, not with its agent (bhā'ī-ne) but with its object (mālā;) and the object being 3d pers. fem. sing., the verb is put in the 3d per. fem. sing. (§ 65;) apne, *his own*, gen. of āp, or rather a pronominal adj. agreeing (§ 26) with gale-men, *on neck*, loc. sing. of galā (§ 25;) Ahmak-ne, *Ahmad*, the agent of pūchhā, *asked* (§ 65;) jāgkar, *having awoke*, past conjunctive participle of jāg-nā; pūchhā, *asked*, past tense of the active transitive verb pūchh-nā, not agreeing with its agent (Ahmak-ne) nor with its object, which is not a word in the nominative, but a *sentence*, (he asked “who am I?”) and hence appearing in the 3d pers. mas. sing. (§ 65;) ki, *that*, viz., or *as follows*, a conj. introducing a reported speech; tū, *thou*; hai, *art* (§ 45;) Ahmak bin Habbanak, proper name; pas, *then*; kaun, *who?* hūn, *am* (§ 45;) main, *I*.

---

## TRANSCRIPT OF THE FIRST PARAGRAPH OF THE STORY IN THE DEVĀNAGARĪ CHARACTER.

---

Ek rājā, Pratāpamukut nām, Banāras kā thā; aur us-ke betē-kā nām Bajramukut; jis-kī rānī-kā nām Mahādevī. Ek din wuh, apne dīwān-ke betē-ko sāth le, shikār-ko gayā, aur bahut dūr jangal-men jā-nīklā; aur us-ke bīch ek sundar tālāb dekhā, ki us-ke kināre hans, chakwā chakwī, bagle, murghā-biyān, sab-ke-sab, kalol-men the. Chāron taraf pukhta ghāt bane-hū'e; kanwal tālāb-men phūle-hū'e; kināron-par tarah-ba-tarah-ke darakhṭ lage-hū'e, ki-jin-kī ghanī ghanī chhānw-men thandī thandī hawā'en ātiyān-thīn; aur panchhī pakherū darakh-ton-par chahchahon-men the; aur rang-ba-rang-ke phūl ban-men phūl-rahe-the; un-par bhaunron-ke jhund-ke-jhund gūnj-rahe; ki ye us tālāb-ke kināre pahunchē, aur, hāth munh dhokar, ūpar āye.

---

## TRANSCRIPT OF THE LITHOGRAPHED LETTERS IN THE TA'LĪK AND SHIKASTA CHARACTER.

---

No. I.

Gharīb-nawāz, salāmat !

Kal, ba-sabab bārish-ke, main huzūr-i 'ālī men pahunch na-sakā; aur kal bhī fursat na-hogī kyūnki mujhe kisī-dost-ke yahān jānā hai :—umedwār hūn ki yih do din mujhe mu'āf-rakhiyegā :—in-shā'a-llāhu ta'āla, parson, kh'āh ma-kh'āh, hāzīr-hūngā .

Ziyāda hadd-i adab.

## No. II.

*Khudāwand-i ni"mat, salāmat !*

ka'ī hafte hū'e ki chār hazār rupai, is-pargane-ke mahsūl-kī bābat, Shaikh Imām Baksh jam"-dār-kī ma'rifat, huzūr-i pur-nūr-men bheje-hain ; aur ab-tak rasīd us-kī huzūr-i faiz-ganjūr-se is-fidwī-ko nahīn pahunchī :—is-liye kamāl tashwīsh lāhik-i hāl hai :—ummed ki jaldī-se do kalime, mablagh-i mazkūr-kī rasīd-men, irkām-farmā'īye, ki is-hāksār-kī khātir jam" ho.

## No. III.

*Doston-ke nawāzish-farmāne-wāle, salāmat !*

shauk mulākāt kā aisā nahīn-hai jo likhne-ke kābil ho :—*Khudā-kī dargāh-men, rāt din, du"ā-māngā-kartā-hūn* ki ko'ī aisā sabab ho, jis-se, jaldī, *khair* o *khūbī-ke sāth, dīdār āp-kā* muyassar ā'e :—janāb-i "ālī-se *tawakkū*" yūn hai ki hamesha mulākāt-ke hāsīl-hone-talak is dost-dār-ko *khatt* likhā-karen ; aur, jo kuchh kām *khidmat* is mulk-men ho, be-takalluf tahrīr-farmāwen, ki main, apnī sa"adat jānkar, ba-jā-lā'ūn.

## No. IV.

*Nauwāb-i nām-dār, salāmat !*

āp-kā *khat*, *ghoron-kī talab-men, pahunchā*, aur is hakīr-ko sar-farāz-farmāyā. fidwī-ne, *khatt-ke pahunchte-hī, harkāre, talāsh-ke* liye, jā-ba-jā bheje :—chunānchī chār ghore, bahut *klasse, asīl, be-"aib, hazār rupai-ko, ek jagah-se hāth-ā'e* ; aur un-ko huzūr-i "ālī-men irsāl-kiyā ; aur chār sā'is un-ke sāth kar-diye. ummed ki jis-wakt we huzūr-men pahunchen, us-wakt sarkār-ke munshiyon-ko hukm howe ki un-kī rasīd fidwī-ko likhen.

*Ziyāda hadd-i adab.*

FAMILIAR PHRASES, TO BE COMMITTED  
TO MEMORY.

---

I.

How are you to-day?	āj tum kaise ho ?
How is your honour's health?	āp-kā mizāj kaisā hai ?
Praise be to God !	alhamdu lillāh !
It is very good.	bahut achchhā hai.
Health to your honour !	hazrat salāmat !
Salutation !	salām !
I present my services.	bandagī "arz-kartā hūn.
I make prayer (for you.)	du"ā kartā hūn.
Good-by, (or, God be your } protector.)	Khudā hāfiz.

---

II.

Who are you?	tum kaun ho ?
What is your name?	tumhārā nām kyā hai ?
What do you want?	tum kyā chāhte ho ?
Where do you stay?	tum kahān rahte ho ?
What do you say?	tum kyā kahte ?
Who is that?	wuh kaun hai ?
Bring water for drinking.	pīne-kā pānī lā'o.
Take care !	h/abardār !
Be careful.	h/abardār ho.



## III.

What is your command ?	hukm kyā hai ?
Shut the door.	darwāza band-karo.
Open the door.	darwāza kholo.
Light the lamp.	chirāgh jalā'o.
Extinguish the candle.	battī bujhā'o.
Don't forget.	bhūliyo mat.
Remain silent.	chup raho.
There is no end of thy } chattering.	tere bakne-kī intihā nahīn.

## IV.

Don't make a noise.	shor mat karo.
Come near.	nazdik ā'o.
Go quickly.	jaldī jā'o.
No matter.	kuchh muzāyaka nahīn.
Say that again.	wuh phir kaho.
Speak easy Hindūstānī.	salīs Hindūstānī bolo.
What is this ?	yih kyā hai ?
Call for the palanquin.	pālki mangā'o.
Has your master risen ?	sāhib usthā hai ?

## V.

Go out of the house.	ghar-se niklo.
Wash your hands.	apne hāth dho'o.
Bring a little cold water.	thorā-sā thandā pānī lā'o.
What sort of animal is this ?	yih kaunsā jānwar hai ?
Bring the inkstand, pen, } and paper.	dawāt kalam kāghaz lā'o.
Who is that European ?	wuh Gorā kaun hai ?
Whose horse is that ?	wuh kis-kā ghorā hai ?
Whose house is this ?	yih kis-kā ghar hai ?
What is the hour ?	gharī kyā hai ?

## VI.

He is a blockhead.	wuh be-wukūf hai.
Go away.	chale-jā'o.
You are dismissed.	rukhsat hai.
Bring some wine and water.	kuchh sharāb pānī lā'o.
I am not at leisure.	fursat nahīn.
Listen !	suno !
Can you speak English !	tum Angrezī bol-sakte ho ?
Where shall we stop to-night ?	āj-kī rāt ham kahān rahenge ?

---

## VII.

Seek for it.	us-ko dhūndho.
Is any thing for eating and drinking to be got there ?	wahān kuchh khāne-pīne-kī chīz miltī hai ?
What is the matter ?	kyā hai ?
I don't know, (or, it is not known to us.)	ham-ko ma'lūm nahīn.
What is the name of this village ?	is-bastī-kā nām kyā hai ?
What is the price of this ?	is-kā mol kyā hai ?
Will you sell it to me, (or, into my hand ?)	hamāre hāth bechoge ?
Certainly, sir.	albatta, sāhib.

---

## VIII.

Do you smoke ?	tum hukka pīte ?
Make haste.	jaldī karo.
Is this horse Arabian, Persian, or English ?	yih ghorā Tāzi, yā Fārsī, yā Angrezī hai ?
Enough !	bas !
It is the same thing.	ek-hī hāi.
Speak slowly.	rah-rahke bolo.
Speak distinctly, (separating your words,) then I shall understand.	bol bol judā kar bolo, to ham samjhenge.

## IX.

Where is your native country ?	tumhārā watan kahān hai ?
Not to interrupt you, (or, } pardon the freedom.)	gustākhi mu" āf.
He is a great rogue.	wuh sakht badzāt hai.
Speak without ceremony.	be takalluf bolo.
He speaks fluently.	wuh salāsat-se boltā.
He tells me one story, and you	wuh mujh-se ek bāt kahtā hai,
tell me something quite dif-	aur tum kuchh aur hī kahte
ferent.	ho.
Would to God that I could	kāsh ki main āp un-se bol-
speak to them myself !	saktā !

## ARTICLES OF WAR.

THE following are some of the most important of the articles of war. The Hindūstānī version was made, under the directions of Major-General Sir Robert Abercrombie, in 1796.

## SECTION II.—ARTICLE 2.

jo-ko'i barā yā chhotā "uhde- dār yā sipāhī be-adabī kare general yā kisū bare sardāri fauj ke hakk-men; yā bāt kahe ki-jis-se be-wakrī yā nuksān un-kā ho-sake, tau wuh apnī taksīr-ke muwāfik sazā pāwegā, lashkarī "adālat ya"ne court- martial kī tajwīz-se.	Any officer or soldier who shall behave himself with con- tempt or disrespect towards the general, or other commander- in-chief of the forces, or shall speak words tending to his hurt or dishonour, shall be punished according to the nature of his offence, by the judgment of a court-martial.
--	--

## SECTION II.—ARTICLE 3.

ko'ī "uhde-dār yā sipāhī jo apne risāle-men, yā company, yā paltān, yā regiment men, yā aur-kisī risāle yā company men, yā lashkar-men, yā kisī ta"īn-ātī-par, yā thāne-par, yā chaukī pahre-par, kisū sabab-se kuchh dangā yā fasād shurū"-kare, yā machāwe, yā sharik kisī fitne-men howe, tau wuh mārā-jā'egā jān-se, yā aisī sazā pāwegā jaisī court-martial zhahrāwe.

Any officer or soldier who shall begin, excite, cause, or join in any mutiny or sedition in the troop, company, or regiment, to which he belongs, or in any other troop or company in the service, or on any party, post, detachment, or guard, on any pretence whatsoever, shall suffer death, or such other punishment as by a court-martial shall be inflicted.

## SECTION II.—ARTICLE 4.

jo-ko'ī chhotā barā "uhde-dār yā sipāhī, kisī dange yā fasād-men hāzīr hoke, apne makdūr bhar usī-ko malmet na-kare; yā kisū dange yā us-ke irāde-se wākif hoke, trunt apne sardār-ko is-kī khabar na-pahunchāwe, tau sazā us-kī court-martial kī tajwiz-se katl hogā, yā aurtarah-kī tambīh apnī taksīr-ke lā'ik pāwegā.

Any officer, non-commissioned officer, or soldier, who, being present at any mutiny or sedition, does not use his utmost efforts to suppress the same, or coming to the knowledge of any mutiny, or intended mutiny, does not without delay give information thereof to his commanding-officer, shall be punished by a court-martial with death or otherwise, according to the nature of his offence.

## SECTION II.—ARTICLE 5.

ko'ī "uhde-dār yā sipāhī jo apne-se bare yā kadīm "uhde-dār-ko māre, yā talwār us-par khainche, yā khainchā-chāhe, yā kisū hathyār-ko uthāwe, yā kisī tarah-kī zabardastī namūd-kare, kisū hujjat-se; yā apne-se bare yā kadīm "uhde-dār-kā ko'ī wajibī hukm na-māne, tau wuh mār-dālā-jā'egā; yā aur-ko'ī aisi siyāsāt jo us-ke gunāh-ke muwāfik hogī, court-martial kī tajwīz-se us-ko dī-jā'egī.

Any officer or soldier who shall strike his superior officer, or draw, or offer to draw, or shall lift up any weapon, or offer any violence against him (being in the execution of his office,) on any pretence whatsoever, or shall disobey any lawful command of his superior officer, shall suffer death, or such other punishment as shall, according to the nature of his offence, be inflicted upon him by the sentence of a court-martial.

## SECTION V.—ARTICLE 1.

sab-ko'ī "uhde-dār, yā sipāhī, jo talab pāke, yā apne nām likhākar dastūr muwāfik naukārī-men, phir us-se jo bhāgen aur yih sābit ho, tau un-kī sazā maut hogī, yā aur-ko'ī siyāsāt jaisī court-martial se thahrā'ī-jā'egī.

All officers and soldiers who, having received pay, or having been duly enlisted in the service, shall be convicted of having deserted the same, shall suffer death, or such other punishment as by a court-martial shall be inflicted.

## SECTION V.—ARTICLE 2.

jo hawāl-dār, yā aur-ko'ī chhotā "uhde-dār, yā sipāhī, apne sardār-kī rukhsāt binā, apne risāle,

Any non-commissioned officer or soldier who shall, without leave from his commanding-

yā company, yā kisī ta"īnāti-se, apne-ta'in *ghair*-hāzir kare, aur yih us-par sābit ho, tau apnī taksīr-ke muwāfik sazā pāwegā, court-martial kī tajwīz-se.

officer, absent himself from his troop or company, or from any detachment with which he shall be commanded, shall, upon being convicted thereof, be punished according to the nature of his offence, at the discretion of a court-martial.

## SECTION VIII.—ARTICLE 2.

chāhiye ki ko'ī "uhde-dār nabachāwe kisī karazdār-ko us-ke mahājanon-se, sipāhī hone-kī hujjat-se: jo "uhde-dār is bāt-kā taksīrwār thahre court-martial men, naukri-se jawāb pāwegā.

No officer shall protect any person from his creditors on the pretence of his being a soldier; any officer offending herein, being convicted thereof before a court-martial, shall be cashiered.

## SECTION IX.—ARTICLE 1.

agar ko'ī chhotā yā barā "uhde-dār, yā sipāhī, yih samjhe, ki uske apne sardār, yā aur-kisū "uhde-dār-ne us-parkuchh zulm yā bejā kiyā-ho, tau us-ko apne regiment, yā risāle, yā company ke sardār-se is bāt-kī nalish karnī hogī, aur us sardār-ko chāhiye isī ā'īnkī rū-se, ki court-martial ko jama"-kare faryādī-ke insāf karne-ke liye.

If any commissioned officer or inferior officer or soldier shall think himself wronged by his superior or other officer, he is to complain thereof to the commanding-officer of the regiment, troop, or company, who is hereby required to summon a court-martial, for the doing justice to the complainant.

## SECTION X.—ARTICLE 2.

jo ko'i hawāl-dār yā aur-ko'i chhoṭā "uhde-dār, yā sipāhī beche, yā jān-būjhkar yā ghaflat-se, kharāb-kare, wuhī bārūt golī yā tote jo us-ko hawāle hū'e hain sirkār-ke kām-ko, aur yih bāt paltanī court-martial men us-par thahre, tau wuh jo chhoṭā "uhdedār ho, sipāhī-ke darje-men āke mār bhī khā'egā, jaisā ko'i-aur sipāhī aisā taksīrwār mār khātā hai, court-martial kī marzī-se.

Whatsoever non-commissioned officer or soldier shall be convicted at a regimental court-martial of having sold, or designedly, or through neglect, wasted the ammunition delivered out to him to be employed in the service, shall, if a non-commissioned officer, be reduced to a private sentinel, and shall besides suffer corporal punishment, in the same manner as a private sentinel so offending, at the discretion of a regimental court-martial.

## SECTION XI.—ARTICLE 1.

sab-ko'i hawāldār, yā aur-ko'i chhote "uhdedār, yā sipāhī, jo lashkar ke makām-se ādh-kos-par pā'e-jāwen, binā apne sardār-kī rukhsat-kī chīṭhī; tau un-ko aisī tambih milegī jaisī court-martial kī tajwīz-se thah-rāī jā'egī.

All non-commissioned officers and soldiers who shall be found one mile from the camp, without leave in writing from the commanding-officer, shall suffer such punishment as shall be inflicted upon them by the sentence of a court-martial.

## SECTION XI.—ARTICLE 5.

jo-ko'i barā "uhdedār, apnī chaukī-pahre-par, yā ta"īnātī,

Whatever commissioned officer shall be found drunk on

yā kisū-aur *khidmat*-par, hathi-yār-bāndhe-hū'ematwālā pāyā-jāwe; tau is bāt-ke wāste bar-araḥ hogā; au ko'ī chhoṭā "uḥdedār yā sipāhī jo aisā gunāh kare, etī mār khā'egī jetī court-martial kī tajwīz-men thahrā'ī-jā'egī.

his guard, party, or other duty under arms, shall be cashiered for it; any non-commissioned officer or soldier so offending, shall suffer such corporal punishment as shall be inflicted by the sentence of a court-martial.

---

#### SECTION XI.—ARTICLE 6.

ko'ī sentry, yā"ne pahre-dār sipāhī, jo apne pahre-kī jagah-par sote-hū'e pakrā-jāwe, yā us jagah-ko chhore, ba-kā'ida badlī-ke āge; tau wuh katl-hogā, yā aur-ko'ī siyāsāt jaisī court-martial tajwīz-kare waisī pāwegā.

Whatever sentinel shall be found sleeping upon his post, or shall leave it before he shall be regularly relieved, shall suffer death, or such other punishment as shall be inflicted by the sentence of a court-martial.

---

#### SECTION XI.—ARTICLE 12.

jo-ko'ī "uḥdedār, yā sipāhī, dushman-ke sāmhnē kuchāl kare, yā be-ghairatī-se kisī thāne-ko jo nigāhbānī-ke wāste us-ke hawāle hai chhor-jāwe, yā bāten kahe ki-jin-se aur-log waisī-hī kuchālī karen, tau chāhiye ki wuh jān-se mārā-jā'egā.

Whatsoever officer or soldier shall misbehave himself before the enemy, or shamefully abandon any post committed to his charge, or shall speak words inducing others to do the like, shall suffer death.



## SECTION XI.—ARTICLE 18.

jo-ko'i dushman-se *khatt-kitābat-kī rū-se*, yā zabānī "alāka rakhe, yā āp kuchh *khavar* pahunchāwe, yā kisū wasīle-se, aur yih bāt sābit ho; tau jān-se mārā-jā'egā, yā aur-ko'i siyāsāt jo court-martial men *thahregī*, so us-ko milegī.

Whosoever shall be convicted of holding correspondence with, or giving intelligence to the enemy, either directly or indirectly, shall suffer death, or such punishment as by a court-martial shall be inflicted.

## SECTION XI.—ARTICLE 20.

agar ko'i "uhdedār, yā sipāhī, apne *thāne*, yā nishān-ko chhor jāwe lūt-pāt-kī talāsh-men, aur yih bāt us-par court-martial men *tahkīk-ho*; tau wuh katl-hogā, yā aisī siyāsāt pāwegā jaisī court-martial *thahrāwe*.

If any officer or soldier shall leave his post or colours to go in search of plunder, he shall, upon being convicted thereof before a court-martial, suffer death, or such other punishment as by a court-martial shall be inflicted.

## SECTION XI.—ARTICLE 22.

lashkar-ke tamām baniye dūk-āndār wa-*ghaire* kunjre bha-*thiyāre* lage lip̄te, aur sab-ko'i ādmī jin-ne fauj-kā sātī pakrā, go-kī likhe-hū'e sipāhiyon-men we nahīn hain, tau bhī lashkarī ā'in o kā'ide-se hukmon-ko mānnā hogā unhen.

All suttlers and retainers to a camp, and all persons whatsoever serving with the forces in the field, though no enlisted soldiers, are to be subject to orders, according to the rules and discipline of war.

## SECTION XV.—ARTICLE 1.

chāhiye ki ūpar-kī likhīn-hū'īn ā' nen ek bār har ek do mahīne-ke "arse-men parhī aur zāhir-kī-jāwen, harek regiment, risāle, paltan, yā company ke sāmhnē jis-kī gintī hotī-ho yā hone-ko hai naukārī-men; aur chāhiye ki darobast "uhdedār au sipāhī, jo naukārī-men hū'e yā ho'enge, sab ā'īnōn-ko "amal-karen aur harf-ba-harf un-ko mānen.

The foregoing articles are to be read and published every two months, at the head of every regiment, troop, or company, mustered or to be mustered in the service; and are to be duly observed, and exactly obeyed, by all officers and soldiers who are or shall be in the service.

---

## NOTE TO THE LEARNER.

---

The grammatical inflections in Hindūstānī are not numerous. Those of the pronouns have been incorporated with the following vocabulary :—

Among <i>nouns</i> , all inflected plurals end in . . .	<i>on</i>
Most masculines in <i>a</i> or <i>ā</i> , substitute, in the oblique cases of the sing., and in the nom. pl. . . .	<i>e</i>
Feminine plurals end in .	<i>ān</i> or <i>en</i>

The *verbal* terminations are—

Of the past tense, or participle, . . . .	<i>ā</i> ( <i>pl. e. fem. ī.</i> )
Present tense, or participle, .	<i>tā</i> ( <i>pl. te. fem. tī.</i> )
Future-aorist, . . . .	<i>ūn</i> , <i>e</i> , <i>e</i> ; <i>en</i> , <i>o</i> , <i>en</i>
Future-definite, . . . .	<i>ūngā</i> , <i>egā</i> , <i>egā</i> ; <i>enge</i> , <i>oge</i> , <i>enge</i> .
Imperative 2d pers. pl. .	<i>o</i>
Past conjunctive participle, (“having done so and so,”)	<i>e</i> , <i>ke</i> , <i>kar</i> , <i>karke</i> , <i>karkar</i> .

By substituting the infinitive termination, *nā*, for any of the others, the verb will be reduced to the form in which it is to be sought in the Vocabulary.







# VOCABULARY.

NOTE.—The letters, A, P, and S, prefixed to the words in the Vocabulary, indicate that the words are either pure Arabic, Persian, and Sanskrit words, or forms of these, more or less corrupted. It has been considered unnecessary (see Gram, § 2 b.) to use different forms of English type to indicate the different kinds of *s* or *z*, &c. in the Vocabulary, where the Oriental characters are in immediate juxtaposition with the English transcript.

## I. ا alif.

- S. اب *ab*, now ; ابتك *ab-tak*, till now.  
 P. آب *āb*, water.  
 A. ابراهيم *Ibrāhīm*, Abraham.  
 S. ابهي *ab-hī*, just now.  
 S. آپ *āp*, self, you Sir, his worship, &c. ; آپ ہی آپ *āp-hī āp*, of his own accord.  
 S. اپنا *apnā* (one's) own.  
 S. اپنی کو *apne-ko*, himself (acc. of آپ *āp*).  
 S. ات *atī*, very.  
 S. اتارنا *utārṇā*, to take down, or take off.  
 S. اترنا *utarnā*, to descend.  
 A. اتفاق *ittifāk*, concurrence.  
 A. اتفاقاً *ittifākan*, by chance.  
 H. اتنا *itnā*, thus much, as much as this ; utnā, as much as that.  
 H. اٹکل پچو *atkal-pachchū*, at random.  
 S. آٹھ *āth*, eight.  
 S. اٹھانا *uthānā*, to raise.  
 S. اٹھنا *uthnā*, to rise.  
 S. آج *āj*, to-day.  
 A. اجازت *ijāzat*, permission, *f*.

## آ

- H. اچانک *achānak*, suddenly.  
 S. اچھا *achchhā*, good.  
 A. احتیاط *ihtiyāt*, caution, *f*.  
 A. احسان *ihsān*, beneficence.  
 A. احمق *ahmak*, blockhead.  
 A. احوال *ahwāl*, circumstances ; احوال پرسي *ahwāl-pursī*, inquiry after one's circumstances, *f*.  
 A. اختلاط *ikhtilāt*, conversation.  
 A. اختیار *ikhtiyār*, choice, power.  
 A. آخر *ākhir*, at last.  
 A. آخرت *ākhirat*, futurity, the world to come, *f*.  
 A. اخلاص *ikhhlās*, affection.  
 S. اداس *udās*, sorrowful.  
 A. ادب *adab*, politeness.  
 P. آدم زاد *ādam-zād*, man.  
 P. آدمی *ādmī*, a man.  
 H. ادھر *idhar*, hither, on this side ; udhar, thither, on that side.  
 A. اذیت *azīyat*, injury, *f*.  
 A. ارادہ *irāda*, wish, intention.  
 P. آراستہ *ārāsta*, adorned, arranged.  
 P. آرام *ārām*, comfort, health, *f*.

- P. آرزو *ārzū*, desire, *f*.  
 A. ارسال *irsāl*, act of sending ; *irsāl-karnā*, to send.  
 A. ارقام *irkām*, act of writing ; *irkām-karnā*, to write.  
 H. ارگجا *argajā*, a kind of perfume.  
 P. اره *arra*, a saw.  
 S. اري *are*, Holla ! Sirrah !  
 S. ازان *urānā*, to cause to fly, to steal.  
 S. ارن *urnā*, to fly.  
 P. آزردۀ خاطر *āzurda*, vexed ; *āzurda-khātir*, vexed in mind.  
 P. H. آزمانا *āzmānā*, to try.  
 H. اس *is*, this ; *us*, that. (Inflected forms.)  
 P. آسان *āsān*, easy.  
 S. آسرا *āsra*, refuge, abode.  
 S. آسن *āsan*, a seat, a posture (adopted by *jogīs* in their devotions).  
 P. آسوده *āsūda*, quiet, contented.  
 H. اسي *ise*, to this ; *use*, to that, or to him, or him.  
 S. آسيس *āsīs*, benediction, *f*.  
 A. اشاره *ishāra*, a signal.  
 P. آشنا *āshnā*, an acquaintance.  
 S. آشنان *ashnān*, bathing.  
 P. آشنائي *āshnā'ī*, acquaintanceship.  
 P. آشيانه *āshiyāna*, a nest.  
 A. اصيل *asīl*, genuine.  
 A. اطوار *atvār*, manners.  
 A. اعلي *a"la*, Most High.  
 A. آفت *āfat*, calamity, *f*.

- P. افروز *afroz*, illuminating.  
 P. افسوس *afsos*, regret, alas !  
 P. افسون *afsūn*, fascination.  
 H. افيم *afīm*, opium, *f*.  
 H. افيمي *afīmi*, opium-eater.  
 P. آقا *ākā*, master.  
 A. اكبر *akbar*, greatest ; name of a Mogul emperor.  
 S. اكهتا *ikathā*, in one place (*adj.*)  
 A. اكثر *aksar*, often.  
 S. اكهارنا *ukhārṇā*, to pluck up.  
 S. اكيلا *akelā*, alone.  
 S. آگ *āg*, fire, *f*.  
 P. آگاه *āgāh*, informed of, intelligent ; آگاهتر *āgāh-tar*, more intelligent.  
 P. اگر *agar*, if.  
 S. اگنا *ugnā*, to grow.  
 S. آگي *āge*, before ; in front.  
 A. آل *āl*, progeny, *f*.  
 A. البته *albatta*, certainly.  
 A. التفات *iltifāt*, kindness, *f*.  
 H. التاثيرنا *ultā-phīrnā*, to turn back.  
 A. القصة *alkissa*, in short.  
 H. الهنا *ulahnā*, complaint.  
 H. اليجنا *ulīchnā*, to bale.  
 A. امتحان *imtīhān*, experiment.  
 P. آمدورفت *āmad-o-raft*, coming and going, *f*.  
 A. امرا *umarā*, nobles, or a noble.  
 A. اموال *amwāl*, riches.  
 P. اميد *ummed*, hope, *f*.  
 P. اميدوار *ummedwār*, hopeful.



- A. P. اميرزاده *amir-zāda*, a young noble.
- H. ان *in*, these; *un*, those, them.  
(Inflected forms.)
- S. آن *ān*, having come (for *ā*).
- S. آنا *ānā*, to come. The sixteenth part of a rupee.
- A. انباري *ambārī*, a *haudā* or litter, *f*.  
انباري دارهاتهي *ambārī-dār hāthī*, an elephant bearing a *haudā*.
- S. ان بيدها *an-bedhā*, unbored.
- P. اندر *andar*, within.
- S. اندها *andhā*, blind.
- S. اندهيري *andherī*, darkness, *f*.
- P. اندیشه *andesha*, thought, anxiety.
- A. ان شاء الله تعالى *in shā'allāhu ta'āla*, if it please God the Most High.
- A. انعام *in'am*, a present.
- S. آنکه *ānkh*, the eye, *f*.
- S. انگلي *unglī*, a finger, *f*.
- S. آند *ānand*, joy.
- H. انهن *inhon*, these; *unhon*, those, he. (Honorific inflected forms of *yih* and *nukh*.)
- H. انهن *inhen*, these, or to these; *unhen*, those, or to those.
- P. آواز *āwāz*, sound, voice, *f*.
- S. اوپر *ūpar*, up, upon, over.
- S. اوپرا *uparlā*, upper.
- H. اوجھل هوجانا *ojhal ho-jānā*, to become concealed.

- S. اودا *ūdā*, brown.
- H. اوا *aur*, and, also; more, other.
- A. اول *awvalan*, at first.
- A. اولاد *aulād*, offspring, *f*.
- S. اونٹ *ūnt*, a camel.
- P. آه *āh*, a sigh, alas!
- P. آهستي *āhiste*, gently, slowly.
- H. آئي *ā'e*, they came; *ā'ī*, she came (from *ānā*).
- H. آيا *āyā*, he came (from *ānā*).
- A. ايذا *īzā*, injury, *f*.
- H. ايسا *aisā*, such.
- H. ايسي *aise*, thus.
- S. ايك *ek*, one. ايكايي *ekū-ekī* or ايك بارگي *ek-bārgī*, all at once; ايكهي *ek-hī*, just one.
- P. آئين *ā'in*, regulation, rules.
- P. آئينه *ā'ina*, a mirror.

## II. ب BE.

- P. با *bā*, with.
- P. باوصف *bā-wasf*, notwithstanding.
- A. باب *bāb*, a chapter.
- T. بابا *bābā*, father, Sir! child! بابا جان *bābā jān*, dear child!
- A. بابت *bābat*, on account, *f*.
- H. باپ *bāp*, father.
- S. بات *bāt*, speech, word, affair, *f*.
- S. باج اٹھنا *bāj-uthnā*, or باج *bāj* to resound.
- P. بادشاه *bādshāh*, a king.
- P. بادشاھت *bādshāhat*, royalty, *f*.
- P. بادشاھي *bādshāhī*, royal.

- P. بارش *bārish*, rain, *f*.  
 P. باري *bāre*, at least.  
 S. بار *bār*, edge (of a knife, &c.), *f*.  
 S. باريا *bāryā*, a whetter.  
 P. H. باز رهنّا *bāz-rahnā*, to cease, desist.  
 P. بازار *bāzār*, a market.  
 P. بازو *bāzū*, the arm, the fold (of a door).  
 A. باطن *bāṭn*, the heart, mind.  
 A. باعث *bā'is*, cause, reason.  
 A. باقی رهنّا *bākī*, remaining ; باقی رهنّا *bākī rahnā*, to remain left.  
 S. H. بالکپن *bālak-pan*, childhood.  
 S. بانّا *bāntā*, share.  
 S. بانچنّا *bānchnā*, to read.  
 S. باند رهنّا *bāndhnā*, to bind.  
 H. باندي *bāndī*, a female slave.  
 P. باور *bāwar*, belief ; باور کرنا *bāwar karnā*, to believe.  
 S. باهر *bāhar*, outside.  
 P. باهم *bā-ham*, together.  
 S. بايان *bāyān*, left (hand, &c.)  
 H. بتانا *batānā*, to point out.  
 S. بدوا *batū'ā*, a purse.  
 S. بیتھلانا *bithlānā*, to cause to sit.  
 S. بجانا *bajānā*, to play (on a musical instrument).  
 S. بچارنا *bichārnā*, to think.  
 H. بچانا *bachānā*, to save.  
 H. بچنا *bachnā*, to escape.  
 P. بچه *bachcha*, a young one.  
 S. بچھانا *bichhānā*, to spread.

- S. بچھنا *bichhnā*, to be spread.  
 S. بچھونا *bichhaunā*, bedding.  
 P. بخرا *bakhrā*, portion.  
 P. بخشنا *bakhshnā*, to give, forgive.  
 P. بد *bad*, bad ; بد آواز *bad-āwāz*, ill-voiced ; بد ذات *bad-zūt*, villain ; بد طينتي *bad-tīnātī*, ill-nature, *f*.  
 A. بدلا *badlā*, exchange.  
 A. بدلي *badle*, in exchange, in return for.  
 A. بدن *badan*, the body.  
 P. A. بدولت *ba-daulat*, by means.  
 H. بد رهنّا *badhnā*, a vessel for drinking water from.  
 H. برا *burā*, bad.  
 P. برابر *barābar*, uniform, equal, alike.  
 S. براھمن *Brāhman*, a Brāhman.  
 P. بر باد *bar-bād*, (given) to the winds, thrown away.  
 H. برچھي *barchhī*, a spear, *f*.  
 S. برس *baras*, a year.  
 S. برہ *birah*, separation.  
 S. برّا *barā*, great, large.  
 S. H. برّھاپا *burhā-pā*, old age.  
 S. برّھانا *barhānā*, to augment, extend.  
 S. برّھنا *barhnā*, to increase, proceed.  
 S. برّھيا *burhiyā*, an old woman.  
 P. بزرگ منش *buzurg-manish*, noble-minded.  
 P. A. بسبب *ba-sabab*, by reason.  
 A. بسم الله الرحمن الرحيم *bismi-l-lāhī-r-rahmānī-r-rahīm*, In the

name of God the most merciful.

- S. بسنا *basnā*, to dwell.  
 S. بش *bish*, poison.  
 A. بعد *ba'd*, after.  
 A. بعيد *ba'id*, far.  
 P. بغل *baghal*, the arm-pit ; بغل  
 باغhal مين دبانā, *baghal men dabānā*,  
 to take under one's arm.  
 S. بکرا *bakrā*, a he-goat.  
 S. بگلا *baglā*, a crane.  
 S. بل *bil*, a burrow.  
 A. بلا *balā*, calamity, evil, *f*.  
 H. بلانا *bulānā*, to call.  
 P. بلکه *balki*, moreover, but.  
 H. بلوانا *bulwānā*, to cause to call.  
 S. بلی *billi*, a she-cat.  
 H. بلیندا *balendā*, a ridge-pole.  
 A. بن *bin*, son (of).  
 S. بن *ban*, a wood.  
 S. بن *bin*, without ; بن دانی پانی *bin*  
*dāne pānī*, without eating or  
 drinking.  
 H. بنا *bannā*, to be made.  
 H. بنانا *banānā*, to make, adjust.  
 P. بند *band*, a bond ; بند کرنا *band-*  
*karnā*, or بند کردینا *band-kar-*  
*denā*, to bind, stop.  
 P. بندگی *bandagī*, service, *f*.  
 P. بنده *banda*, a slave.  
 S. بندھوانا *bandhwanā*, to cause to  
 be bound.  
 P. بندی *bandī*, a female slave.

H. بنوانا *banwānā*, to cause to be  
 made.

- S. بوجھنا *būjhnā*, to think.  
 P. بوریا *boriyā*, a mat.  
 H. بولنا *bolnā*, to speak, say.  
 P. به *ba*, by, with, in, to.  
 H. بھاگنا *bhāgnā*, to flee.  
 H. بھانت *bhānt*, manner, sort, *f*.  
 S. بھائی *bhā'ī*, brother.  
 S. بہت *bahut*, much, many, very.  
 P. بہتر *bihtar*, better, good, well.  
 S. بہتیرا *bahuterā*, much.  
 H. بھجوانا *bhijwānā*, to cause to send.  
 S. بھر *bhar*, full, whole (added pleo-  
 nastically to words denoting  
 extent or duration).  
 H. بہرا *bahrā*, deaf.  
 S. بھرنا *bharnā*, to fill.  
 S. بھر بھونجا *bharbhunjā*, a man who  
 parches grain.  
 P. بہشتی *bihishtī*, a water-carrier.  
 H. بھکانا *bahkānā*, to beguile.  
 S. بھگوان *Bhagnwān*, God.  
 S. بھلا *bhalā*, good.  
 S. بھلائی *bhalā'ī*, goodness, *f*.  
 P. ہم *ba-ham*, together ; ہم  
 پاھونچانا *ba-ham pahunchānā*, to acquire.  
 H. بھور *bhor*, dawn, *f*.  
 S. بھوکھ *bhūkh*, hunger, *f*.  
 S. بھولنا *bhūlnā*, to forget, be misled.  
 S. بھونڑا *bhauñrā*, a large black bee.  
 H. بھی *bhī*, also, even.  
 S. بھیا *bhaiyā*, brother.

- S. بهيتر *bhitar*, within.  
 H. بهيچنا *bhejnā*, to send.  
 S. بهيد *bhed*, a secret.  
 S. بهير *bher*, a sheep, *f*.  
 S. بهيريا *bheriyā*, a wolf.  
 S. بهيس *bhes*, disguise.  
 H. بهينا *bhenā*, sister.  
 S. بهينس *bhains*, a she-buffalo.  
 P. بي *be*, without ; بي انصافي *be-insāfī*,  
 injustice, *f*. ; بي باكي *be-bākī*,  
 fearlessness, *f*. ; بي جا *be-jā*,  
 misplaced, improperly ; بيچاره *be-chāra*,  
 helpless ; بيحجابي *be-hijābī*, immodesty (appearing  
 unveiled) ; بيدريغ *be-daregh*,  
 unsparingly ; بيدل *be-dil*,  
 heartless, sad ; بيقرار *be-karār*,  
 or بي كل *be-kal*, uneasy ; بي  
 وقوف *be-wukūf*, ignorant ;  
 بيهوش *be-hosh*, stupified.  
 A. بيان کرنا *bayān*, explanation ; بيان  
*bayān-karnā*, to relate.  
 S. بياھنا *byāhnā*, to marry.  
 S. بينا *bītnā*, to pass, happen.  
 H. بيتا *betā*, a son.  
 S. بيتھنا *baithnā*, to sit down.  
 (N. B. The *past* participle,  
*baithū*, answers to our word  
 "sitting.")  
 H. بيتي *betī*, a daughter.  
 S. بيچ *bīch*, in the midst, among.  
 S. بيچنا *bechnā*, to sell.  
 P. بيدپاي *Bedpāy*, Pilpay.

- S. بيربل *Bīrbal*, a proper name.  
 S. بيس *bīs*, twenty.  
 S. بيل *bail*, a bull.  
 H. بينت *bent*, a handle.  
 H. بيورا *byaurā*, explanation, detail.

## III. پ PE.

- S. پاٽ *pāt*, a throne.  
 S. پاس *pās*, near, beside.  
 S. پان *pān*, betel-leaf.  
 S. پانا *pānā*, to get, find.  
 S. پانچ *pānch*, five.  
 S. پانچوان *pānchwān*, fifth.  
 S. پاندان *pān-dān*, a betel-box.  
 S. پانو *pānm*, leg, foot.  
 S. پاني *pānī*, water, *m*.  
 S. پتا *pattū*, a leaf.  
 S. پتر *putr*, a son.  
 H. پٽڪنا *pataknā*, to dash on the  
 ground.  
 S. پچاس *pachās*, fifty.  
 S. پچھم *pachchham*, west.  
 P. پختہ *pukhta*, baked, solid.  
 S. پدماوتي *Padmūwatī*, name of a  
 princess.  
 S. پر *par*, upon, but.  
 S. پردھان *pradhān*, a minister (of  
 state).  
 S. پرسون *parson*, the day after to-  
 morrow, the day before yes-  
 terday.  
 P. پرگنہ *pargana*, an inferior divi-  
 sion of a country.

- P. پروش *parvarish*, nourishment, *f.*  
 P. پری *parī*, a fairy, *f.*  
 P. پریشان *pareshān*, perplexed.  
 S. پڑنا *parnā*, to fall.  
 S. پڑھانا *parhānā*, to cause to read ;  
     پڑھا رہنا *parhū-rahnā*, to re-  
     main teaching to read.  
 S. پڑھنا *parhnā*, to read.  
 P. پس *pas*, then, therefore.  
 P. H. آنا پسند *pasand-ānā*, to be  
     approved, to please.  
 H. پکارنا *pukār nā*, to shout.  
 S. پکانا *pakānā*, to cook.  
 H. پکڑنا *pakarnā*, to lay hold of.  
     (N.B. In *pakre*, Story 6th, the  
     second *a* is dropped by Rule  
     24. c.)  
 H. پکڑوانا *pakarwānā*, to cause to be  
     seized.  
 S. پکوان *pakwān*, sweetmeats, vic-  
     tuals fried in butter or oil.  
 S. پکھال *pakhāl*, a water-bag, *f.*  
 S. پکھرو *pakherū*, a bird.  
 H. پگڑی *pagrī*, a turban, *f.*  
 S. پلانا *pilānā*, to cause to drink.  
 S. پلنگ *palang*, a bedstead.  
 S. پنتھ *panth*, a road.  
 S. پنچمی *panchamī*, the fifth day of  
     the lunar fortnight, *f.*  
 S. پنچھی *panchhī*, a bird.  
 S. پنڈت *pandit*, learned.  
 S. پنکھا *pankhā*, a fan.  
 H. پوٹلی *potlī*, a bundle, *f.*

- S. پوجا *pūjā*, worship, *f.*  
 S. پوچھنا *pūchhnā*, to ask.  
 S. پورا کرنا *pūrā*, full ; پورا *pūrā*  
     *karnā*, to fulfil.  
 P. پوست *post*, a poppy capsule.  
 P. پوستی *postī*, a sot, who intoxicates  
     himself with infusion of poppy  
     heads.  
 P. پوشاک *poshāk*, raiment, *f.*  
 S. پہچاننا *pahchānnā*, to recognise.  
 H. پھر *phir*, again.  
 S. پھر *pahar*, a watch (of three hours).  
 H. پھرنا *phirnā*, to turn, walk about,  
     go round.  
 H. پہلا *pahlā* (or *pahilā*), first.  
 H. پہلی *pahlē*, at first.  
 S. پہننا *pahannā*, to put on (clothes).  
 S. پہنانا *pahnānā*, to cause to put on.  
 H. پہنچانا *pahunchānā*, to convey.  
 H. پہنچنا *pahunchnā*, to arrive.  
 S. پھنسنا *phañsnā*, to be entangled.  
 S. پھول *phul*, a flower.  
 S. پھولنا *phūlnā*, to blossom.  
 H. پھیر *pher*, again, back.  
 H. پھیلانا *phailānā*, to scatter.  
 S. پھینکنا *phenknā*, to throw ; پھینک  
     دینا *phenk-denā*, to throw away.  
 S. پیار *pyār*, fondness.  
 S. پیارا *pyārā*, beloved.  
 P. پیالہ *piyāla*, a cup.  
 S. پیٹھ *pīth*, the back, *f.*  
 S. پیٹھنا *pañhnā*, to penetrate, enter.  
 S. پیچھا *pīchhā*, the rear, pursuit.

- S. پیچھی *pīchhe*, after.  
 S. پیر *pīr*, pain, *f*.  
 P. پیر *pīr*, an old man ; پیر مرشد *pīr murshid*, Venerable Sir !  
 P. پیغام *paighām*, a message..  
 P. پیمان *paimān*, a promise.  
 S. حقہ پینا *pīnā*, to drink ; ہککا پینا *hukka pīnā*, to smoke a pipe.  
 S. پینک *pīnak*, intoxication and drowsiness from opium, *f*.

## IV. ت TE.

- P. تازہ *tāza*, fresh.  
 P. تازیانہ *tāziyāna*, a whip ; تازیانہ مارنا *tāziyāna-mār-nā*, to scourge.  
 P. تالاب *tālāb*, a pond.  
 A. تامل *ta'ammul*, reflection.  
 S. تب *tab*, then (*adv.*) ; تبھی *tabhī*, then indeed, at that very time ; تبھی سی *tabhī se*, thenceforth.  
 A. تجربہ *tajriba*, experience.  
 S. تچنا *tajnā*, to abandon.  
 H. تجھ *tujh*, thee (inflected form).  
 H. تجھی *tujhe*, thee, or to thee.  
 A. تحریر کرنا *tahrīr karnā*, writing, *f.* ; تحریر کرنا *tahrīr-karnā*, or (respectfully) تحریر فرمانا *tahrīr-farmānā*, to write.  
 P. تختہ *takhta*, a plank.  
 S. تد *tad*, then.  
 A. تدبیر *tadbīr*, deliberation, contrivance, prudence, *f*.

- A. تربیت *tarbiyat*, education, *f.* ; تربیت کرنا *tarbiyat-karnā*, to educate.  
 S. ترت *turt*, quickly.  
 S. ترسول *trisul*, a trident.  
 S. تس *tis*, that (inflected form).  
 A. تسلی *tasallī*, consolation, *f*.  
 S. تسی *tise*, that, or to that.  
 A. تشویش *tashwīsh*, distraction, *f*.  
 A. تعظیم *ta'zīm*, respect, *f*.  
 A. تعلیم *ta'līm*, tuition, *f*.  
 A. تقصیر *taksīr*, fault, *f*.  
 H. تک *tak*, till, up to.  
 A. تکرار *takrār*, an altercation, *f*.  
 A. تکلف *takalluf*, ceremony.  
 S. تکنا *taknā*, to look, watch.  
 A. تلاش *talāsh*, search, *f*.  
 S. تلوار *talmār*, a sword, *f*.  
 S. تلی *tale*, down, under.  
 S. تم *tum*, you.  
 P. تماچا *tamāchā*, a blow.  
 A. تماشا *tamāsha*, a sight, fun.  
 A. P. تماش بین *tamāsh-bīn*, a spectator.  
 A. تمام *tamām*, entire, all.  
 A. تمسک *tamassuk*, a note of hand, a bond.  
 S. تمہارا *tumhārā*, your.  
 S. تمہیں *tumhenī*, you, or to you.  
 H. تن *tin*, those (inflected form).  
 A. تنبورا *tambūrā*, a drum.  
 P. تنہ *tana*, a stem.  
 H. تنہیں *tinhenī*, those, or to those.

- S. تو *to* or *tau*, then.  
 S. تو *tū*, thou.  
 A. تواضع *tavāzu*, civility, *f*.  
 H. توبرا *tobrā*, the bag in which horses eat their corn.  
 H. تورا *torā*, a purse (of 1000 rupees).  
 S. تورنا *tornā*, to break.  
 A. توقع *tavakku*, hope, *f*.  
 S. تولنا *tolnā*, to weigh.  
 S. تون *ton* or *tauñ*, then.  
 H. تھا *thā*, was.  
 A. تہمت *tuhmat*, imputation, *f*.  
 H. تھورا *thorā*, a little, small.  
 H. تھی *the*, were; *thī*, was, *f*.  
 H. تھیلا *thailā*, a purse.  
 A. تیار *taiyār*, ready.  
 P. تیر *tīr*, an arrow; تیر مارنا *tīr mārñā*, to let fly an arrow, or to hit with an arrow.  
 P. تیر اندازی *tīr-andāzī*, archery, *f*.  
 H. تیرا *terā*, thy.  
 P. تیز *tez*, sharp; تیز فہم *tez-fahm*, of acute intellect.  
 H. تیسا *taisā*, such.  
 S. تیلی *telī*, an oilman.  
 S. تین *tīn*, three; تینون *tīnon*, all three.

## ت CEREBRAL TE.

- H. ٹانگ *tāng*, leg, *f*.  
 S. ٹوٹنا *tūtnā*, to be broken.  
 S. ٹھاکر *thākur*, a Rājput lord.  
 S. ٹھانم *thāñm*, a residence.

- H. ٹھٹھول *thathol*, a wag.  
 H. ٹھلنا *tahalnā*, to ramble.  
 H. ٹھنڈا *thandā*, cold.  
 H. ٹھہرانا *thahrāñā*, to fix, appoint.  
 H. ٹھہرنا *thaharnā*, to stop, be fixed.

## VI. ج JĪM.

- P. جا *jā*, a place, *f*.  
 P. جا جا *jā-bajā*, everywhere.  
 S. جاگنا *jāgnā*, to awake.  
 P. جان *jāñ*, life, soul, *f*.  
 S. جانا *jāñā*, to go; جاتا رہنا *jātā rahñā*, to remain going, or to go entirely away.  
 S. جاننا *jāññā*, to know, think; نہ جانی کیا کچھ ہوگا *na jāññiye kyā kuchh hogā*, we cannot tell what all may be.  
 P. جانور *jāñvar*, an animal.  
 S. جب *jab*, when; جب تک *jab tak*, till when, as long as; جب جب *jab na tab*, now and then, perpetually.  
 H. جتنا *jītnā*, as much as.  
 P. جدا *judā*, separate.  
 S. جس *jīs*, whom, which. (Inflected form.)  
 S. جیسی *jise*, whom, or to whom.  
 H. جگہ *jagah*, a place, *f*.  
 P. جلد *jald*, quick.  
 P. جلدی *jaldī*, quickness, *f*.; quickly.  
 S. جلنا *jalnā*, to burn.

- A. جمع هونا *jam*“, collection ; جمع *jam*“ *honā*, to assemble.
- A. P. جمعدار *jam*“ *dār*, a native officer of the army so called.
- H. جن *jin*, whom. (Inflected form.)
- A. جناب *janāb*, majesty, *f.*; جناب عالی *janābi* “*ālī*, Your sublime Majesty.
- A. جنس *jins*, species, *f.*
- S. جنگل *jangal*, a forest.
- S. جنم گھونٹی *janam*, birth ; جنم گھونٹی *janam ghūntī*, a medicine given to new-born infants, *f.*
- H. جنہوں *jinhon*, who. (Honorific inflected form.)
- H. جنہیں *jinhēn*, whom, or to whom.
- S. جو *jo*, who ; جو or *jau*, if, when ; جو کوئی *jo ko’ī*, whoever.
- A. جواب *javāb*, an answer.
- P. جوانی *javānī*, youth, *f.*
- A. جواہر *javāhir*, jewels.
- H. جورو *zorū*, a wife.
- S. جورا *zorā*, a suit (of clothes).
- S. جورنا *jornā*, to join.
- S. جوگ *jog*, fit.
- S. جوگی *jogī*, a devotee.
- S. جون *jaun*, who ; جون or *jaun*, as, when.
- S. جونپور *Jaunpūr*, name of a city.
- H. جونسا *jaunsā*, such as.
- H. جھار جھور *jhār*, a bush ; جھار جھور *jhār jhūr*, a thicket, *f.*
- P. جہان *jahān*, the world ; جہان

پناہ *jahān panāh*, Asylum of the world, Your Majesty.

- S. جھٹ *jhat*, quickly.
- H. جھٹکا *jhatkā*, a shake, jerk.
- H. جھگڑنا *jhagarnā*, to quarrel.
- H. جھلنا *jhahnā*, to fan, to move to and fro as a fan.
- H. جھنڈ *jhund*, a swarm.
- S. جھوٹ *zhūth*, false, falsehood.
- H. جھولی *jholi*, a wallet, *f.*
- S. جی *jī*, life, mind, *m.*
- H. جی *jī*, Sir.
- S. جیتھ *jeth*, the second Hindū month (May—June).
- S. جیسا *jaisā*, such as.
- S. جینا *jīnā*, to live.

## VII. چ CHĪM.

- P. چار آنکھیں *chār*, four ; چار آنکھیں *chār ānkhēn*, or چار نظریں *chār nazreñ*, the eyes of two persons meeting.
- P. چارپایہ *chārpāya*, quadruped.
- P. چارپائی *chārpā’ī*, bedstead, *f.*
- P. چالاکي *chālākī*, celerity, *f.*
- S. چاند *chānd*, the moon.
- S. چاندنی *chāndnī*, moonlight, *f.*
- H. چانول *chānval*, rice.
- S. چاہنا *chāhnā*, to love, wish. (N.B. In Story 14, the aorist of this verb is used for the present.)
- S. چاہیے *chāhiye*, it is necessary.



- S. چينا *chabenū*, parched grain.  
 H. چپ چاب *chup*, silent; چپ چاب *chup chāp*, silently.  
 S. چت *chit*, mind, heart.  
 S. چتر *chatur*, clever.  
 S. چترائي *chaturā'i*, cleverness, *f*.  
 S. چرانا *charānū*, to feed (cattle).  
 P. چرخا *charkhā*, a spinning-wheel.  
 S. چرنا *chirnā*, to be split or sawn.  
 S. چروانا *chirwānā*, to cause to be torn.  
 H. چرمار *chirī-mār*, a bird-catcher.  
 H. چکنا *chuknā*, to be finished.  
 S. چکوا *chakwā*, a ruddy goose; *fem.* چکوي *chakwī*.  
 H. چگنا *chugnā*, to feed.  
 S. چلانا *chalānā*, to set a going.  
 S. چلنا *chalnā*, to go; چلا آنا *chalā ānā*, to come along; چلا جانا *chalā jānā*, to go along, or to go away.  
 H. چنا *chunnā*, to gather, arrange.  
 P. چنانچه *chunānchī*, so that.  
 S. چنتا *chintā*, thought, anxiety, *f*.  
 P. چند *chand*, how many? several.  
 S. چندن *chandan*, sandal-wood.  
 S. چندال *chandāl*, a man of the lowest Hindū caste, a wretch.  
 H. چنگير *changer*, a flower-pot, tray, *f*.  
 H. چوا *cho'ā*, a kind of perfume.  
 S. چوبیس *chaubīs*, twenty-four.  
 S. چوپايه *chau-pāya*, a quadruped.  
 S. چودس *chaudas*, the fourteenth day of the lunar fortnight, *f*.

- S. چوري *chorī*, theft, *f*.  
 H. چوک *chauk*, a market.  
 H. چوکسي *chaukasī*, watchfulness, *f*.  
 S. چوکھٹ *chaukhat*, door-frame, *m.* or *f*.  
 S. چوگھرا *chau-gharā*, a box (with four partitions) for holding perfumes.  
 S. چولہا *chūlhā*, a fire-place.  
 H. چونکنا *chaunknā*, to start up.  
 H. چوہا *chūhā*, a rat, mouse.  
 S. چھہ *chha*, six.  
 H. چھاتي *chhātī*, breast, *f*.  
 S. چھان *chhān*, roof, *f*.  
 S. چھانو *chhānw*, shadow, *f*.  
 H. چھپانا *chhipānā*, to hide.  
 H. چھپنا *chhipnā*, to be hidden, to lurk.  
 H. چھٹپٹانا *chhatpatānā*, to tumble about.  
 S. چھٲهي *chhatlī*, a religious ceremony performed on the sixth day after child-birth, *f*.  
 P. چھچھا *chahchahā*, warbling.  
 S. چھدانا *chhidānā*, to perforate.  
 H. چھڑکنا *chhiraknā*, to sprinkle.  
 S. چھڑوانا *chhurwānā*, to cause to let go.  
 S. چھوٹا *chhotā*, little.  
 S. چھوٹبا *chhūtnā*, to abandon.  
 H. چھور *chhor*, edge, end.  
 S. چھوڑ دينا *chhornā*, or چھوڑنا *chhorn-denā*, to quit, let go.

- H. چھوکرا *chhokrā*, a boy.  
 P. چیز *chīz*, a thing, *f*.  
 S. چیلہ *chelā*, a disciple, servant.  
 H. چین *chain*, tranquillity.

## VIII. ح HE.

- A. حادثہ *hādīsa*, an incident.  
 A. H. حاصل ہونا *hāsil-honā*, to be obtained.  
 A. حاضر *hāzīr*, present.  
 A. حال *hāl*, condition.  
 A. حالت *hālat*, condition, *f*.  
 A. حبشی *habshī*, an Abyssinian, Negro.  
 A. حجاب *hijāb*, modesty, a veil.  
 A. حد *hadd*, boundary.  
 A. حرص *hirs*, greediness, *f*.  
 A. حرکت *harakat*, motion, gesture, *f*.  
 A. حساب *hisāb*, a reckoning.  
 A. حضرت *hazrat*, presence, Majesty, *f*.  
 A. حضور *huzūr*, presence.  
 A. H. حق میں *hakk-men*, in respect to.  
 A. حقیر *hakīr*, contemptible.  
 A. حقیقت *hakikat*, truth, narration, state, *f*.  
 A. حکم *hukm*, a command.  
 A. حکیم *hakīm*, a sage, physician.  
 A. حیران *hairān*, confounded.

## IX. خ KHE.

- A. خاصہ *khassa*, excellent.  
 A. خاطر *khātīr*, the mind ; خاطر جمع *khātīr-jam*, content, *f*.  
 P. خاک *khāk*, the earth, *f*.  
 P. خاکسار *khāksār*, humble.  
 A. خالی ہاتھ *khālī*, empty ; خالی ہاتھ *khālī hāth*, empty-handed.  
 P. خاندان *khāndān*, family.  
 P. خاوند *khūmind*, master.  
 A. خبر *khabar*, intelligence, *f*.  
 P. خدا *khudā*, God.  
 P. خداوند *khudāwand*, master.  
 A. خدمت *khidmat*, service, *f*.  
 A. P. خدمتگار *khidmat-gūr*, a servant.  
 A. خرابی *kharābī*, mischief, mishap, *f*.  
 A. خرد *khīrad*, wisdom, *f*.  
 P. خرگوش *khar-gosh*, a hare.  
 P. H. خریدنا *kharīdnā*, to buy.  
 P. خشکی *khushkī*, dry land, *f*.  
 A. خصلت *khāslat*, disposition, *f*.  
 A. خصم *khāsam*, a husband.  
 A. خط *khatt*, a letter, epistle.  
 P. خفا *khafā*, angry.  
 P. خو *kho*, custom, disposition, *f*.  
 A. خواصی *khamāssī*, the place where one sits behind a great man on an elephant.  
 P. خواہ مخواہ *khāh-ma-khāh*, nolens volens, certainly.  
 P. خواہان *khāhān*, desirous.  
 P. خواہش *khāhish*, desire, *f*.  
 P. خوب *khūb*, good.

P. خوبی *khūbī*, goodness, pleasantness, *f.*

P. خود *khud*, self.

P. خوراک *khurāk*, food, *f.*

P. خوش آواز *khush*, pleasant ; خوش *khush-āwāz*, pleasant-voiced.

P. خوشی *khushī*, joy, *f.*, joyfully.

A. خیال *khayāl*, imagination.

A. خیر *khair*, happiness, *f.*; *adj.* well.

A. خیرات *khairāt*, charity, *f.*

### X. د DĀL.

P. دابشليم *Dābishiīm* (proper name).

P. دارا شکوه *Dārā Shukoh* (proper name).

P. داغ *dāgh*, a mark, scar.

P. دام *dām*, a net.

H. دام *dām*, the twenty-fourth part of a *paīsā*.

P. دانا *dānā*, sage.

S. دانتون مین *dānt*, a tooth ; انگلی دینا *dāntōn men unglī denā*, to put the finger between the teeth, to be amazed.

P. دانه *dāna*, corn.

S. داهنا *dāhnā*, right (as opposed to left) ; داهنی بائیں *dāhne bā'ēn*, to the right and left.

H. دبانا *dabānā*, to press down.

P. در *dar*, a door, in ; درپیش *dar-pesh*, in front.

P. درخت *dirakht*, a tree.

P. درست *durust*, right ; درست

کرداری *durust-kirdārī*, rectitude of conduct, *f.*

S. درشن *darshan*, interview.

P. درگاه *dargāh*, threshold, palace, *f.*

P. درمانده *darmānda*, helpless, destitute.

P. درمیان *dar-miyān*, in the midst.

P. دروازه *darwāza*, door.

P. درویش *darwesh*, dervise, beggar.

P. دریا *daryā*, sea, river.

P. دریافت *daryāft*, discovery, *f.* ; دریافت هونا *daryāft-honā*, to be discovered.

S. دس *das*, ten.

P. دستگیری *dastgīrī*, aid, patronage, *f.*

P. دشت *dasht*, a desert.

P. دشوار *dushwār*, difficult.

A. دعا *du'ā*, benediction, prayer, *f.* دعا مانگنی *du'ā-mangnī*, to pray.

A. دفعه *daf'ā*, one time, *f.*

A. دق *dikk*, trouble ; دق هونا *dikk-honā*, to be vexed.

S. دکھ *dukh*, pain, grief.

S. دکھڑا *dukhrā*, misfortunes ; اپنا دکھڑا کیا کرتی ہوں *apnā dukhrā kiyā-kartī-hūn*, I am occupied with my own cares.

S. دکھلانا *dikhlanā*, to shew.

P. دل *dil*, heart, mind.

P. H. دلی *du-lattī*, a kick with the two hind legs, *f.*

H. دلہن *dulhan*, a bride.

P. دم *dam*, breath ; دم دینا *dam denā*,  
to leave to simmer or stew ;  
دم کھانا *dam khānā*, to be si-  
lent and crestfallen ; دم لینا  
*dam lenā*, to take breath, rest.

P. دم *dum*, tail, *f*.

S. دن *din*, day.

A. دنیا *dunyā*, the world, *f*. ; دنیا  
داري *dunyā-dārī*, worldliness, *f*.

P. دوآتشہ *do-ātasha*, double-distilled.

S. دودہ *dūdh*, milk ; دودہ پلائی  
*dūdh-pilāī*, a wet-nurse.

S. P. دور *dūr*, distance, *f*., far.

S. دورانا *daurānā*, to cause to run.

S. دوڑنا *daurnā*, to run.

P. دوست *dost*, or دوستدار *dost-dār*,  
a friend.

P. دوستی *dostī*, friendship, *f*.

S. دوسرا *dūsra*, second, other.

P. دوکان *dūkān*, a shop, *f*.

A. دولت *daulat*, wealth, prosperity, *f*.

A. P. دولتمند *daulat-mand*, rich.

S. دونوں *donon*, both.

H. دھاندھلپنا *dhāndhal-panā*, chican-  
nery.

S. دھرنا *dharnā*, to place.

A. دہشت *dahshat*, fear, *f*.

H. دھکا *dhakkā*, a jolt.

S. دھلوانا *dhulwānā*, to cause others  
to wash.

S. دھوبن *dhobin*, a washer-man's  
wife.

S. دھوبی *dhobī*, a washer-man.

H. دھوم *dhūm*, a tumult, *f*.

S. دھونا *dhonā*, to wash.

S. دھیّا *dhiyā*, daughter.

S. دھیّان *dhyān*, meditation.

S. دی *dī*, gave or given. (Past  
tense or participle *fem.* of دینا  
*denā*.)

S. دیا *diyā*, gave or given. (Past  
tense or participle *masc.* of  
دینا *denā*.)

S. دیجو *dījo*, please to give. (Resp.  
imp. of دینا *denā*.)

P. دیدار *dīdār*, sight.

P. دیر *der*, delay, *f*., late.

S. دیس *des*, country.

S. دیس نکالا *des-nikālā*, banishment.

S. دیکھنا *dekhnā*, to see.

S. دینا *denā*, to give.

S. دیو *dev*, a god.

P. دیوار *dīwār*, a wall, *f*.

P. دیوان *dīwān*, tribunal, divan, mi-  
nister of state ; دیوان خاص  
*dīwāni khāss*, privy-council  
chamber.

P. دیوانہ *dīwāna*, mad.

### ڈ CEREBRAL DĀL.

S. ڈارھی *dārhi*, beard, *f*.

S. ڈاکنی *dākinī*, a witch.

H. ڈالنا *dālānā*, to throw.

H. ڈبی *dibbī*, a small box, *f*.

H. ڈبیّا *dibiyā*, a very small box, *f*.

S. ڈرانا *darānā*, to frighten.

- S. ڌرنا *darnā*, to fear.  
 S. ڌسنا *dasnā*, to bite or sting (as a venomous animal).  
 H. ڌلوانا *dalwānā*, or ڌلواڊينا *dalwādenā*, to cause to be thrown.  
 H. ڌوبنا *dūbnā*, to dive ; ڌوب جانا *dūb-jānā*, to be drowned.  
 S. ڌولي *dolī*, a sedan, *f*.  
 H. ڌهاري *dhārī*, a minstrel ; ڌهاري بچہ *dhārī-bachcha*, a young minstrel.  
 H. ڌهري *dihurī*, threshold, *f*.  
 H. ڌهولڪ *dholak*, a drum, *f*.  
 S. ڌهونڌهنا *dhūndhnā*, to seek.  
 H. ڌيره *derh*, one and a half.

## XI. ذ ZĀL.

- A. ڌاتي *zūti*, innate.  
 A. ڌبہ کرنا *zabh*, slaughter, *f*. ; ڌبہ کرنا *zabh-karnā*, to slaughter.  
 A. ڌره *zarra*, a little.  
 A. ڌهن *zihn*, sagacity.

## XII. ر RE.

- S. رات *rāt*, night, *f*.  
 A. راتب *rātīb*, ration, daily allowance of food (to animals, particularly dogs and elephants).  
 S. راج *rāj*, sovereignty, kingdom. In compos., royal ; e.g. راجپتر *rāj-putr*, a prince ; راجپتري *raj-putrī*, a princess ; راج کاج *rāj-kāj*, business of govern-

- ment ; راجکمار *rāj-kumār*, or راجکنور *rāj-kunwar*, a prince ; راجکنيا *rāj-kanyā*, a princess.  
 A. راحت *rāhat*, repose, *f*.  
 P. راست *rāst*, right ; راست گوئي *rāst-go'i*, speaking truth, *f*.  
 A. راضي *rāzī*, satisfied.  
 S. راني *rānī*, queen, princess.  
 P. راه *rāh*, road, *f*. ; راه ديکھنا *rāh-dekhnā*, to expect.  
 P. راه گير *rāh-gīr*, traveller.  
 S. راعي *rā'e*, prince.  
 S. رپي *rupai*, rupee. (Inflected form.)  
 A. رتبه *rutba*, rank, degree.  
 S. رجھانا *rijhānā*, to please.  
 A. رحم *rahm*, compassion.  
 A. رخصت *rukhsat*, dismissal, permission to depart, *f*. ; رخصت honā, to take one's leave.  
 H. رسا *rassū*, a rope, cable.  
 P. رسته *rasta*, a road.  
 A. رسم *rasm*, a custom, *f*.  
 S. رسي *rassī*, a rope, cord.  
 P. رسيد *rasīd*, a receipt, *f*.  
 A. رفاقت *rifākat*, society, *f*.  
 S. رکھنا *rakhnā*, to keep, place, have.  
 S. رمچيرا *ramcherā*, a common appellation of a slave.  
 P. رونا *ramnā*, to roam.  
 P. رنجيده *ranjīda*, vexed ; رانجيده کھتير *khātīr*, vexed in mind.  
 S. رنڌي *randī*, a woman.  
 P. S. رنگ *rang*, colour, sort ; *rang*

*ba-rang*, or *rang-ā-rang*, of various sorts; *rang-mahall*, an apartment for festive enjoyment.

P. رنگین *rangīn*, coloured.

P. روانه *rawāna*, proceeding; *rawāna-honā*, to be despatched, to go away.

P. روبرو *rū-ba-rū*, face to face.

S. روٹ *rūp*, form, beauty.

S. روپی *rūpai*, rupee. (Inflected form.)

S. روپیہ *rūpiya*, a rupee (a coin worth two shillings).

S. روٹی *roṭī*, bread, *f*.

P. روز *roz*, day.

P. روشن *raushan*, shining.

S. رونا *ronā*, to weep.

P. رهایی *rihā'ī*, liberation, *f*.

H. رها *rahnā*, to remain.

S. ریحنا *rījhnā*, to be pleased.

### XIII. ز ZE.

P. زاری *zārī*, lamentation, *f*.

P. زاغ *zāgh*, a crow.

A. زائل *zā'il*, perishing.

P. زبان *zabān*, the tongue, *f*.

P. زخم *zakhm*, a wound.

P. زمین *zamīn*, the earth, *f*.

P. زور *zor*, effort.

P. زهر *zahr*, poison.

A. زیاده *ziyāda*, more; حد زیاده *haddi ziyāda*, (to

write) more (would be to transgress) the bounds of politeness.

P. زیرک *zīrak*, sagacious.

P. زیور *zēwar*, ornaments.

### XIV. س SĪN.

S. سا *sā*, like. (Gram. § 26. *f*.)

S. ساتھ *sāth*, along with, a company.

S. سارا *sārā*, all.

S. سارھی *sārhe*, with a half.

P. ساز *sāz*, apparatus.

P. سامان *sāmān*, furniture.

S. سامنی *sāmhnē*, in front.

S. سانپ *sāmp*, a snake.

S. ساھوکار *sāhūkār*, a great merchant; ساھوکارچی *sāhūkār-bachchī*, a merchant's daughter.

A. سائس *sā'is*, a groom.

S. سائین *sā'in*, a religious mendicant.

S. سب *sab*, all.

A. سبب *sabab*, a cause.

P. سبزہ زار *sabza*, verdure; *sabza-zār*, a meadow.

S. سبھون *sabhoṇ*, all. (Gr. § 37. *b*.)

P. H. سپرد کرتا *supurd-karnā*, to give in charge.

S. ستانا *satānā*, to vex.

S. سترہ *satra*, seventeen.

S. ستري *strī*, woman.

S. سجانا *sajānā*, to cause to prepare.

S. سڃا *sajnā*, to adjust ; سڃاڪر *saj sajākar*, having completely prepared.

S. سچ *sach*, true, truth.

S. سچا *sachchā*, true, sincere.

S. سده *siddh*, success.

S. سد هارنا *sidhārnā*, to set off.

S. سدي *sudī*, the light half of the lunar month, *f*.

S. سر *sir*, the head.

P. سر *sar*, the head ; سرا *sari rāh*, the high road.

S. سرا *sirā*, extremity.

P. سراسيمه *sarāsīma*, confounded.

P. سرانجام *sar-anjām*, conclusion.

P. سردار *sardār*, a chief.

P. سرفراز *sar-farāz*, exalted.

P. سزا *sazā*, punishment, *f*.

A. سطح *sath*, surface, *f*.

A. سعادت *sa'ādat*, happiness, *f*.

A. سفر *safer*, journey.

S. سڪنا *saknā*, to be able.

S. سڪھ *sukh*, happiness.

S. سڪھلانا *sikhlanā*, to teach.

S. سڪھي *sakhī*, a woman's female friend.

A. سلام *salām*, salutation.

A. سلامت *salāmat*, safety, *f*.

A. سليس *salīs*, easy.

S. سمانا *samānā*, to go into.

A. سمت *samt*, a path, quarter, *f*.

S. سمجھنا *samajhnā*, to understand, think.

S. سمندر *samundar*, the ocean.

S. سميت *samet*, along with.

S. سمين *samain*, time.

S. سنا *sunnā*, to hear.

S. سنار *sunār*, a goldsmith.

S. سنانا *sunānā*, to cause to hear.

S. سندر *sundar* (fem. *sundarī*), beautiful.

S. سندس *sandesā*, a message.

S. سنسان *sunsān*, dreary.

S. سنگار *singār*, ornament.

H. سنوارنا *sanwārnā*, to adorn.

S. سني والا *sunne-wālā*, a hearer.

S. سو *sau*, a hundred ; so, he, she, it, that ; so.

S. سوا *savā*, with a quarter. (Gram. § 59. a.)

P. سوار *savār*, a rider, riding.

S. سوار *sū ar*, a hog.

A. سوال *su'āl*, a question, begging.

A. سواي *siwā'e*, besides.

S. سوچنا *sochnā*, to reflect.

P. سوداگر *saudāgar*, a merchant.

S. سوله *sola*, sixteen.

S. سونا *sonā*, to sleep.

H. سونت *sūnt*, silence, *f*.; *sūnt mūrñā*, to be silent.

H. سوتڻا *sontā*, a pestle.

S. سونھين *sonhīn*, in front.

H. سھي *sahī*, very well !

S. سھيلي *sahelī*, a handmaid.

H. سي *se*, from, by, than.

- S. سج *sej*, a couch, *f*.  
 S. سير *ser*, a weight of about 2lbs.;  
     *sair*, an excursion, *f*.  
 S. سينك *sīng*, a horn.

## XVI. ش SHĪN.

- P. شاباش *shābāsh*, Bravo!  
 P. شاخ *shākh*, a branch, *f*.  
 P. شادي *shādī*, marriage, *f*.  
 S. شامتر *shāstr*, scripture.  
 P. شام *shām*, evening.  
 P. شاه *shāh*, a king, a title assumed  
     by *fakīrs*.  
 P. شاهزاده *shāhzāda*, a prince.  
 P. شاهسوار *shāh-sawār*, a good rider.  
 P. شايد *shāyad*, perhaps.  
 P. شتاي *shitābī*, haste, *f*.  
 P. شتر *shutur*, a camel.  
 A. شخص *shakhs*, person.  
 A. شرط *shart*, agreement, bargain, *f*.  
 P. شرم *sharm*, shame, *f*.  
 P.H. شرمانا *sharmānā*, to be ashamed.  
 P. شرمنده *sharmanda*, ashamed.  
 A. شفقت *shafakat*, kindness, *f*.  
 P. شكار *shikār*, hunting, game;  
     *shikār-band*, cords for tying  
     game; *shikār karnā*, to catch.  
 P. شكاري *shikārī*, a hunter.  
 P. شكوه *shukoh*, dignity, *f*.  
 P. شور *shor*, noise.  
 A. شوق *shauk*, eagerness.  
 P. شوهر *shauhar*, a husband.  
 P. شهر *shahr*, a city.

- A. شهره *shuhra*, fame.  
 P. شهري *shahrī*, a citizen.  
 A. شيخ *shaikh*, an old man, a chief.  
 P. شیر *sher*, a tiger.

## XVII. ص SĀD.

- A. صاحب *sāhib*, master, (in com-  
     pos.) possessed of; *sāhib ka-*  
     *rāmāt*, endowed with miracu-  
     lous power; *sāhib kamāl*, en-  
     dowed with perfection, a saint.  
 A. صحبت *suhbat*, society, *f*.  
 A. صدر *sadr*, chief, supreme.  
 A. صورت *sūrat*, form, *f*.

## XVIII. ض ZĀD.

- A. ضرر *zarar*, injury.  
 A. ضرور *zarūr*, necessary.

## XIX. ط TO'E.

- A. طالب العلم *tālibu-l'ilm*, a stu-  
     dent, philosopher.  
 A. طرب *tarab*, cheerfulness, *f*.  
 A. طرح *tarah*, sort, *f*.  
 A. طرف *taraf*, side, towards, *f*.  
 A. طلب *talab*, search, salary, *f*.  
 A. طور *taur*, mode, state.  
 A. طي *tai*, travelling.

## XX. ظ ZO'E.

- A. ظاهر *zāhir*, apparent.  
 A. ظرافت *zarāfat*, facetiousness, *f*.



## XXI. ع "AIN.

- A. عارضي "ārizī, accidental.  
 A. عاقل "ākil, wise.  
 A. عالم "ālam, the world.  
 A. عالي "ālī, sublime.  
 A. عبادت "ibādāt, devotion, f.  
 A. عبارت "ibārat, a trope, f.  
 A. عبرت "ibrat, warning, f.  
 A. عجب "ajab, wonderful.  
 A. عرصه "arsa, area, space.  
 A. عرض "arz, petition, representation, a respectful statement or reply; "arz karnū, to represent; "arz kī, he respectfully stated or replied.  
 A. عزيز "azīz, dear, esteemed.  
 A. عشق "ishk, love.  
 A. عطر "atr, perfume, ottar (of roses, &c.); "atr-dān, a perfume-box.  
 A. عقل "akl, wisdom, f.; "aklmand, wise.  
 A. علاج "ilāj, remedy.  
 A. علاوه "ālāwa, besides.  
 A. عمر "umr, age, f.  
 A. عمل "amal, action.  
 A. عورت "aurat, a woman.  
 A. عوض "iwaz, instead.  
 A. عهد "ahd, a compact.  
 A. عيب "aib, fault.  
 A. عيد "īd, a festival.  
 A. عيش "aish, pleasure.  
 A. عين "ain, exactly.

## XXII. غ GHAIN.

- A. غافل ghāfil, careless.  
 A. غالب ghālib, victorious.  
 A. غائب ghā'ib, absent.  
 A. غربت ghurbat, wretchedness, f.  
 A. غرض gharaz, in short.  
 A. غصي ghusse, in anger.  
 A. غلام ghulām, a slave.  
 A. غم gham, grief.  
 A. غنيمت ghanīmat, a blessing, f.  
 A. غوطه ghota, a dive; ghota mār-nū, or ghota lagūnū, or ghota lagū-lenā, to take a plunge.

## XXIII. ف FE.

- A. فائدة fā'ida, advantage.  
 A. فتح fath, victory, f.; fath-yāb, victorious.  
 A. فجر fajr, morning, f.; fajr hote hū, immediately on its becoming morning.  
 A. فدوي fidwī, devoted, your devoted servant.  
 P. فراخ farākh, spacious.  
 A. فرصت fursat, leisure, opportunity, f.  
 P. H. فرمانا farmānā, to order.  
 P. فرياد faryād, complaint, f.  
 P. فريادي faryādī, a plaintiff.  
 P. فريب fareb, deceit.  
 P. فريفته farefta, enamoured.  
 A. فقير fakīr, a beggar.  
 A. فقيري fakīrī, the life of a beggar, f.

A. فكر *fikr*, thought ; *fikr-mand*, anxious.

A. فلانة *fulāna*, such a one.

A. في الفور *filfaur*, immediately.

A. فيض *faiz*, bounty.

#### XXIV. ق KĀF.

A. قابل *kābil*, capable.

T. قابو *kābū*, an opportunity.

A. قاضي *kāzī*, a judge.

A. قافلة *kāfila*, a caravan.

A. قبل *kabl*, before.

A. قبله *kibla*, Mecca, an altar ; (and, by way of respectful address) Worship ! Father ! *Kibla'i* "ūlam, Kibla of the world ! Your Majesty !

A. قبول *kabūl*, consent ; *kabūl karnū*, to agree to.

A. قدر *kaḍr*, quantity, *f*.

A. قدم *kadam*, a footstep.

A. قديم *kadīm*, ancient.

A. قرينة *karīnā*, order, context.

A. قسم *kism*, sort, *f*. ; *kasam*, an oath, *f*.

A. قسمت *kismat*, fate, *f*.

A. قصاب *kassāb*, a butcher.

A. قصد *kasd*, design, attempt.

A. قصور *kusūr*, fault, deficiency.

A. قصة *kissa*, a story ; *kissa kotāh*, in short.

A. قضاكار *kazūkār*, by chance.

A. قلعة *kil'a*, a fort.

A. قلم *kalam*, a reed-pen.

A. قيد *kaid*, imprisonment ; *kaid honā*, to be imprisoned.

#### XXV. ك KĀF.

S. ك *kā*, of.

S. كاتنا *kātnā*, to spin.

S. كاتنا *kātnā*, to cut, spend time ; *kāt dālnā*, to cut off.

S. كاجل *kājal*, lamp black (with which the eyelids are painted).

P. كاروبار *kār o bār*, business.

S. كالا *kālā*, black.

S. كام *kām*, desire, Cupid ; business ; *kām karnā*, to be of use.

S. كان *kān*, the ear.

S. كاندھا *kāndhā*, the shoulder.

H. كاهي كو *kāhe ko*, for what ? why ?

S. كايتھہ *kāyath*, name of a tribe of Hindūs.

P. كبوتر *kabūtar*, a pigeon.

S. كبهي *kabhī*, ever ; *kabhī kabhī*, sometimes.

S. كپڑا *kaprā*, cloth.

S. كتا *kuttā*, a dog.

A. كتاب *kitāb*, a book, *f*.

S. كترنا *kutarnā*, to cut with the teeth.

S. كتنا *kitnā*, how much ? *kitne ek*, some.

S. كٹنا *katnā*, to be cut.

H. کٹھوري *katorī*, a small metal cup, *f*.

H. کچلا *kachlā*, clay.

S. کچھ *kuchh*, any, some, any thing, something.

H. کچھوا *kachhūā*, a tortoise.

A. کرامات *karāmāt*, miracles, *f*.

S. کرنا *karnā*, to do, make.

S. کرناٹک *Karnātak*, the Carnatic.

S. کروت لینا *karmat-lenā*, to turn (in bed).

S. کس *kis*, whom? which? what? (inflected form); *kis-liye* or *kis-wāste*, why?

S. کستوری *kastūrī*, musk, *f*.

S. کسو *kisū*, some, any (inflect. form).

S. کسی *kisī*, some, any (inflected form); *kise*, whom? or to whom?

P. کشمیر *Kashmīr*, Cachemere.

S. کل *kal*, yesterday, to-morrow.

A. کلام *kalām*, a word, conversation.

H. کلاونت *kalāwant*, musician.

A. کلمہ *kalīma*, a word, speech.

S. کلول *kalol*, a gambol.

S. کلہاڑی *kulhārī*, an axe.

P. کم *kam*, seldom; *kam-bakht*, a wretch; *kam-sawār*, a bad rider.

S. کمار *kumār*, a prince.

A. کمال *kamāl*, perfection, perfect.

P. کمان *kamān*, a bow, *f*.

S. کمانا *kamānā*, to earn.

P. کمر *kamar*, the waist, *f*.

S. کمل *kamal*, lotus.

H. کن *kin*, whom? which? what? (inflected pl.)

P. کنارہ *kināra*, side, shore.

A. کنایہ *kināya*, a hint.

S. کنبہ *kumbā*, family.

P. کند ذہن *kund-zihn*, of obtuse intellect.

S. کنور *kuinvar*, a prince.

S. کنول *kanwal*, a lotus.

S. کنہیں *kinhen*, whom or to whom?

S. کو *ko*, to, for (not translated when it is the sign of the accusative); (in *Braj*) who?

S. کوا *kanvā*, a crow.

S. کوڑ *kinār*, a door.

P. کوتاہ *koṭāh*, short.

P. کوتوال *kotwāl*, chief of police.

H. کورا *korā*, new.

H. کوڑا *korā*, a lash.

S. کوڑی *kaurī*, a cowrie, *f*.

P. کوشش *koshish*, exertion, *f*.

S. کون *kaun*, who, which, what?

S. کونا *konā*, corner.

H. کونڈی *kūndī*, a mortar, *f*.

S. کونسا *kaunsā*, what sort of?

S. کوئی *koī*, some, any, some one, a certain.

P. کہ *ki*, that, because, viz., as follows.

S. کہا *kahā*, he said.

H. کہاں *kahān*, where?

S. کھانا *khānā*, to eat, suffer.

S. کھجلانا *khujlānā*, to scratch.

H. کھڑا *kharā*, erect, standing; *kharā kharā*, whilst continuing to stand still.

H. کھڑکی *khirkī*, a wicket, *f*.

S. کھلانا *khilānā*, to feed.

S. کھل کھلانا *khilkhilānā* or *khilkhilā-uthnā*, to laugh heartily.

S. کھلی بندون *khule-bandon*, freely.

S. کھنا *kahnā*, to say.

H. کھوتا *khotā*, perfidious.

S. کھولنا *kholnā*, to open.

S. کھونا *khonā*, to lose.

S. کھیلنا *khelna*, to play.

S. کھین *kahūn*, anywhere.

H. کھینچنا *khainchnā*, to draw.

H. کھی *ke*, of; *kī*, of, (fem. past of *karnā*) made.

S. کئی *ka'ī* or *ka'ī ek*, several.

S. کیا *kyā*, what? why? *kiyā*, made.

S. کایسا *kaisā*, what sort of?

S. کیسر *kesar*, saffron, *f*.

H. کیون *kyūn* or *kyūnkar*, why? *kyūnki*, because that.

## XXVI. گ GĀF.

S. گارنا *gārṇā*, to bury, drive down.

S. گال *gāl*, a cheek.

S. گانا *gānā*, to sing.

S. گانتھ *gānth*, a bundle; *gānth kā pūrā*, very rich.

S. گانو *gānṇ*, a village.

S. گدھا *gadhā*, an ass.

H. گدڑیا *gadariyā*, a shepherd.

P. گزران *guzrān*, life, *f*.; *guzrān-karnī*, to spend life.

P. گزراننا *guzrānnā*, to present.

P. گزرنā *guzarnā*, to pass.

P. گرمی *garmī*, heat, *f*.

S. گرو *guru*, spiritual guide.

S. گڑ *gur*, raw sugar.

H. گڑگڑانا *girgirānā*, to implore.

S. گلا *galā*, the neck.

P. گلاب *gulāb*, rose-water; *gulāb-pāsh*, a bottle from which rose-water is sprinkled, *f*.

P. گمان *gumān*, opinion.

S. گن *gun*, merit.

S. گنتھوانا *gunthwānā*, to cause to string.

P. گنجور *ganjūr*, treasurer.

S. گنوار *gañwār*, villager.

S. گنونت *gunwant*, skilful.

P. گنہ *gunah*, fault.

P. گواہ *gamāh*, a witness.

S. گوساےن *gosā'īn*, a saint.

P. گوشہ *gosha*, a corner.

S. گونجنا *gūnjnā*, to buzz.

P. گویا *goyā*, one would say.

H. گھات *ghāt*, ambush, *f*.

S. گھات *ghāt*, a quay.

H. گھبرانا *ghabrānā*, to be confused.

H. گھپچی *ghapchī*, the grasp of the two arms, *f*.

S. گھر *ghar*, a house.

S. گھڑی *gharī*, an hour (of twenty-four minutes), *f*.

- H. گھسنا *ghusnā*, to penetrate.  
 S. گھنا *gahnū*, jewels ; *ghanā*, dense.  
 S. گھنٹا *ghantā*, a bell.  
 S. گھنٹالی *ghantālī*, a small bell, *f*.  
 S. گھوڑا *ghorā*, a horse.  
 S. گھولنا *gholnū*, to dissolve.  
 H. گھونٹی *ghūntī*, medicine (given to new-born infants).  
 S. گھی *ghī*, clarified butter.  
 H. گھیرنا *ghernū*, or *gher-ānū*, to come round.  
 S. گیا *gayā*, went, gone.  
 S. گیانی *gyānī*, wise.  
 S. گئی *gaye*, gone, they went.  
 S. گئی *gā'ī*, gone, she went.

## XXVII. ل LĀM.

- A. لا جواب *lā-jawāb*, incapable of answering ; *lā-chār*, helpless,  
 S. لاٹھی *lāthī*, a staff, *f*.  
 A. لاحق *lāhik*, adhering.  
 A. لازم *lāzim*, inseparable.  
 S. لال بھکڑ *lāl-bujhakkar*, a wise-acre.  
 S. لانا *lānā*, to bring.  
 A. لائق *lā'ik*, proper, suitable.  
 H. لٹکانا *lathkānā*, to suspend.  
 A. لجاجت *lajājat*, importunity, *f*.  
 A. لحاظ *lihāz*, attention.  
 P. لکھا *lakhlahā*, a censer.  
 H. لذو *laddū*, a sweetmeat.  
 S. لڑکا *larkā*, a boy.

- S. لڑھانا *lurhānā* or *lurhā-denā*, to spill.  
 S. لڑھکنا *lurhaknā*, to be spilt.  
 A. لطیفہ *latīfā*, a jest.  
 S. لکھا پڑھا *likhā-parhā*, able to write and read.  
 S. لکھانا *likhānā*, to cause to write.  
 S. لکھنا *likhnā*, to write.  
 S. لکھوانا *likhvānā*, to cause to write.  
 S. لگانا *lagānā*, to apply.  
 S. لگنا *lagnā*, to be applied, begin, become.  
 P. لنگڑا *langrā*, lame.  
 P. لنگڑانا *langrānā*, to limp.  
 S. لینا *linānā*, to cause to take.  
 S. لوگ *log*, people.  
 S. لومڑی *lomrī*, a she-fox.  
 S. لہو لہان *luhū-luhān*, bloody.  
 S. لی *le*, take thou, having taken, he shall take ; *dīvānī khāss se le*, extending all along the space from the private council chamber (Gr. § 21. c.) ; *lī*, took, taken.  
 H. لیٹنا *letnā*, to lie down.  
 A. لیکن *lekin*, but.  
 S. لینا *lenā*, to take, get, buy.  
 S. لیے *liye*, for.

## XXVIII. م MĪM.

- A. ماتم *mūtam*, mourning.  
 A. ماجرا *mājarā*, incident.

- S. مارنا *mārṇā*, to beat, kill, ruin.  
 S. ماري *māre*, by reason.  
 A. مال *māl*, wealth.  
 S. ملا *mālā*, necklace, *f*.  
 A. مالك *mālik*, proprietor.  
 P. مائده *mānda*, fatigued.  
 S. مانگنا *māngnā*, to ask for.  
 S. مائي *mā'iz*, mother.  
 A. مبلغ *mablagḥ*, a sum ; *mablagḥi mazkūr*, the sum aforesaid.  
 S. متر *mitr*, friend.  
 A. متصل *muttasil*, adjoining.  
 A. متفق *muttafik*, agreeing.  
 S. مٹھائي *mithā'iz*, a sweetmeat, *f*.  
 S. مٹی *mitti*, earth, *f*. ; *mitti-denā*, to bury.  
 A. مجرا *mujrā*, obeisance, visit ; *mujrā-karnā*, to wait upon.  
 S. مجھ *mujh*, me. (Inflected form.)  
 S. مجھے *mujhe*, me or to me.  
 A. محال *muhāl*, impossible.  
 A. محبت *muhabbat*, affection, *f*.  
 A. محروم *mahrūm*, disappointed.  
 A. محصول *mahsūl*, revenue.  
 A. محنت *mihnat*, toil, *f*.  
 A. محو *mahv*, effaced, distracted.  
 S. مد *mad*, wine, pride.  
 A. مدت *muddat*, a long time, *f*.  
 (Persian plural, *muddathā*.)  
 A. مذکور *mazkūr*, aforesaid.  
 A. مذهب *mazhab*, religion, sect.  
 A. مرتبه *martaba*, rank, time, turn.  
 P. مرد *mard*, a man.

- P. مردار *murdār*, carrion.  
 P. مردم *mardum*, a man ; *mardum-āzārī*, oppression, *f*.  
 A. مرشد *murshid*, director.  
 P. مرغابي *murghābī*, a water-fowl, *f*.  
 S. مرنا *marnā*, to die.  
 A. مروت *murūwat*, generosity, *f*.  
 A. مزاج *mizāj*, constitution, humour.  
 A. مسافر *musūfir*, a traveller.  
 A. مستحق *mustahikk*, worthy (of).  
 A. مستعد *musta'idd*, prepared.  
 A. مسخره *maskhara*, a jester.  
 A. مسند *masnad*, a large cushion (used as a throne), *f*.  
 H. مسوري بار *masūrī bār*, a double edge (*i.e.* an edge which is ground on both sides, and which slopes from both sides, as in a hatchet, contradistinguished from the *yaksūrī-bār*, or single edge, which slopes from one side only, as in a chissel.  
 H. مسي *missi*, a powder (with which the teeth are tinged black), *f*.  
 A. مشابه *mushābih*, like.  
 A. مشغول *mashghūl*, employed.  
 A. مشقت *mashakkat*, trouble, *f*.  
 P. مشك *mashk*, a water-bag, *f*.  
 A. مشکل *mushkil*, difficult ; a difficulty, *f*.  
 A. مشهور *mashhūr*, celebrated.  
 A. مشيت *mashīyat*, will, *f*.

A. مضايقة *muzāyaka*, penury, consequence ; *kuchh muzāyaka nahīn*, no matter.

A. مضبوط *mazbūt*, firm.

A. مطابق *mutābik*, correspondent to.

A. مطلوب *matlūb*, required.

A. مطوقة *mutawwaka*, having a collar round the neck.

A. مع *ma*°, with.

A. معاف *mu*°*āf*, forgiven ; *mu*°*āf-karnā* or *mu*°*āf-rakhnā*, to excuse.

A. معبود *ma*°*būd*, God ; *yā ma*°*būd karke*, having made (the invocation) Oh God (assist me !)

A. معجون *ma*°*jūn*, an electuary.

A. معرفت *ma*°*rifat*, by means of, *f*.

A. معلوم *ma*°*tūm*, known ; *ma*°*tūm-karnā*, to discover ; *ma*°*tūm-honā*, to be discovered.

A. مفتري *muftarē*, a slanderer.

A. مفصل *mufassal*, in detail.

A. مفيد *mufīd*, profitable.

A. مقابل *mukābil*, against, for.

A. مقام *makām*, dwelling, station.

A. مكان *makān*, a place.

S. مكهتر *mukhrā*, the face.

P. مگر *magar*, perhaps, but. °

A. ملا *mullā*, a learned man, school-master.

A. ملازم *mulāzim*, a servant.

A. ملاقات *mulākāt*, interview, *f*.

S. ملانا *milānā*, to mix, reconcile.

A. ملك *mulk*, a country ; *mulk ba-mulk*, from country to country.

S. ملنا *milnā*, to meet, be got.

S. ملوانا *milwānā*, to cause to mix.

S. من *man*, mind, heart.

A. من *man*, a weight of 40 *ser*.

A. مناسب *munāsib*, proper.

S. منتر *mantr*, a spell.

S. منتری *mantrē*, a (king's) minister.

S. مندر *mandir*, a temple.

A. منزل *manzil*, an inn, *f*.

A. منشی *munshī*, a secretary.

A. منظور *manzūr*, seen, acceptable, intended.

S. مگانا *mangānā*, to send for, ask for, call for.

S. منه *munh*, face, mouth.

S. موا *mūā* or *mūā-hūā*, dead.

A. موافق *munwāfik*, conformable to, like.

S. موتي *motī*, a pearl, *m*.

H. موٹا *motā*, fat.

A. موجود *maujūd*, existing, ready.

H. موڑھا *morhā*, a stool.

A. موقوف *maukūf*, abolished.

P. موم *mom*, wax ; *mom-dil*, a soft-hearted fellow.

S. موندنا *mūndnā*, to shut.

S. مہاراج *mahārāj*, great king, your Excellency.

S. مہادیو *mahādev*, a name of Siva.

- P. مہربانی *mihrbānī*, kindness, *f.*  
 P. مہمانداری *mihmān-dārī*, hospitality, *f.*  
 A. مہیا *muhaiyā*, ready  
 P. مہینا *mahēnā*, a month.  
 H. میان *miyān*, Sir.  
 P. میاںچی *miyān-jī*, a schoolmaster.  
 S. میتھا *mīthā*, sweet.  
 P. میخ *mekh*, a peg, nail.  
 P. میدان *maidān*, a plain.  
 H. میرا *merā*, my.  
 A. میسر *muyassar*, attainable.  
 S. مین *men*, in, among ; *main*, I.  
 S. مینڈکی *mendkī*, the rump (of a horse), *f.*

## XXIX. ن NŪN.

- P. ناامید *nā-ummed*, hopeless.  
 S. ناٹھ *nāth*, Lord.  
 P. نادان *nādān*, ignorant.  
 P. نازک *nāzūk*, delicate.  
 S. P. نام *nām*, name ; *nām-dār* or *nām-war*, renowned.  
 P. نامی *nāme*, by name.  
 S. ناٹو *nāṭv*, name.  
 P. ناو *nā'o*, a boat.  
 S. نایکا *nāyakā*, a damsel.  
 S. نت *nit*, always.  
 A. نجات *najāt*, salvation, *f.* ; *najāti ākhīrat*, salvation in the next world.  
 S. ندان *nidān*, at last.  
 S. نراس *nirās*, hopeless.

- S. نرالا *nirālā*, private, extraordinary ; *nirāle*, apart.  
 P. نزدیک *nazdik*, near.  
 P. نشانہ *nishāna*, a mark.  
 A. نشہ *nasha*, intoxicating liquor.  
 A. نصیحت *nasīhat*, advice, *f.*  
 A. نظر *nazar*, sight, *f.* ; *nazar ānā*, to appear.  
 A. نعمت *nī'mat*, favour, graciousness, *f.*  
 A. نقش *naksh*, a picture.  
 A. نقصان *nuksān*, damage.  
 A. نقل *nakl*, a story, *f.*  
 S. نکالا *nikālā*, see *des-nikālā*.  
 S. نکالنا *nikāl-nā*, or *nikāl-denā*, to put out.  
 S. نکالنا *nikalnā*, to go or come out ; *nikal-jānā*, to go out.  
 S. نکه *nakh*, the nail (of a finger or toe) ; *nakh sikh se*, from top to toe.  
 P. نگار *nigār*, a picture.  
 S. نندولا *nandolā*, an earthen vessel.  
 P. ننگ *nang* or *nang o nāmūs*, honour, shame, disgrace.  
 A. نواب *nawwāb*, a nabob, governor of a town or district.  
 P. نوازش *nawāzish*, kindness, *f.*  
 P. نوکر *naukar*, a servant.  
 P. نوکری *naukarī*, service.  
 A. نہایت *nihāyat*, extremely.  
 S. نہتھا *nī-hatthā*, unarmed.



- S. نہی *nihchai*, certainty.  
 S. نہین *nahīn*, no, not ; *nahīn-to*, otherwise.  
 S. نی *ne*, a particle affixed to the name of the agent with a transitive verb in a past tense. (See Gram. § 65.)  
 S. نیا *nayā*, new.  
 S. نیچی *nīche*, below, down.  
 P. نیکی *nekī*, goodness, *f.* ; *nekī bar bād*, *gunah lāzim*, my goodness has been thrown away, and blame has adhered to me. (Persian proverb.)

### XXX. و WĀW.

- P. و *o*, and.  
 A. وارث *wāris*, heir.  
 A. واسطی *wāste*, for the sake, on account of.  
 A. واعظ *wā'iz*, a preacher.  
 H. والا *wālā*, (denotes, in composition,) doer, man, inhabitant, owner.  
 P. واہ وا *wāh-wā*, bravo !  
 A. وزیر *wazīr*, a minister of state.  
 H. وس *wis*, him, her, it, that. (Inflected form.)  
 A. وسیلہ *wasīla*, intervention.  
 A. وعظ *wā'z*, a sermon.  
 A. وفا *wafā*, fidelity, *f.* ; *wafā-dār*, faithful ; *wafā-dārī*, fidelity, *f.*  
 A. وقت *wakt*, time.

- A. وقوع *wukū*, occurrence.  
 H. ونہین *munhīn*, just then, just there.  
 H. وہ *wuh*, he, she, it, that.  
 H. وہان *wahān*, there.  
 H. وہی *wahī* or *wuhī*, he himself, that very.  
 H. وہین *wahīn*, just then, just there.  
 H. وہی *we*, they, those.  
 H. وِسا *waisā*, such.

### XXXI. ۛ HE.

- S. ہاتھ *hāth*, hand ; *hāth bāndhnā*, to join the hands in a supplicating posture.  
 S. ہاتھی *hāthī*, an elephant.  
 S. ہار *hār*, a chaplet, *m.* ; *hār*, loss, *f.* ; *hār mānnā*, to acknowledge all lost, to give up the dispute.  
 S. ہاں *hān*, yes.  
 S. ہتوپدیس *hitopades*, name of a Sanskrit book of fables.  
 S. ہتھیار *hathyār*, arms ; *hathyār-band*, armed.  
 H. ہٹنا *hatnā*, to recede, move.  
 P. ہر *har*, every.  
 P. ہرچند *harchand*, although.  
 S. ہردي *hridaya*, heart.  
 P. ہرکارہ *harkāra*, a courier.  
 S. ہرن *hiran*, a deer.  
 P. ہزار *hazār*, a thousand.  
 P. ہشیار *hushyār*, cautious, prudent.

- P. هفتة *hafta*, a week.  
 H. هكبا *hakkū bakkū*, confused.  
 H. هلانا *hilānā*, to shake; *hilāyā-karnū*, to make a practice of shaking.  
 H. هلنا *hilnā*, to shake.  
 S. هم *ham*, we, us.  
 S. همارا *hamārā*, our.  
 A. همت *himmat*, courage, *f.*; *him-mati mardūn madadī khudā*, resolution (on the part) of men (ensures) the aid of God.  
 S. همين *hamen*, us or to us.  
 P. هنر *hunar*, skill,  
 S. هنس *hañs*, a goose.  
 S. هنسنا *hañsnā*, to laugh.  
 H. هو *ho*, you are, you, he, or it may be.  
 A. هوا *hawā*, air, *f.*  
 S. هوا *hū'ā*, been, became, was.  
 S. هوتا *hotā*, becoming.  
 S. هوگا *hogū*, will be.  
 S. هون *hūn*, I am.

- S. هونا *honā*, to be or become.  
 S. هونگا *hūngū*, I will be; *fem. hūngī*.  
 S. هي *hai*, is (with past part. has).  
 S. هي *hī*, exactly, indeed.  
 S. هينا *hīnā*, void of.  
 S. هين *hīn*, exactly, indeed.  
 S. هين *haiñ*, (we or they) are.

## XXXII. ي YE.

- P. يا *yā*, or, Oh!  
 P. ياد *yād*, memory, *f.*; *yād-ānā*, to come to mind.  
 P. يار *yār*, a friend. (Pers. plur. *yārān*.)  
 A. ياسي *yās*, despair, *f.*  
 P. يكدل *yak-dil*, unanimous; *yak-dil*, unanimity, *f.*  
 H. يون *yūn*, thus.  
 H. يه *yih*, this, he, she, it.  
 S. يهان *yahān*, here, to or at the abode.  
 H. يهي *yihī*, this very.  
 H. يي *ye*, these.



## نوب نامدار سلاست

آپ کا خد کھورون کی طلب میں پہنچا اور اس

حقیر کو سرفروز و مایا فدور نے خلا کے پہنچتے ہی ہر کارے تلا

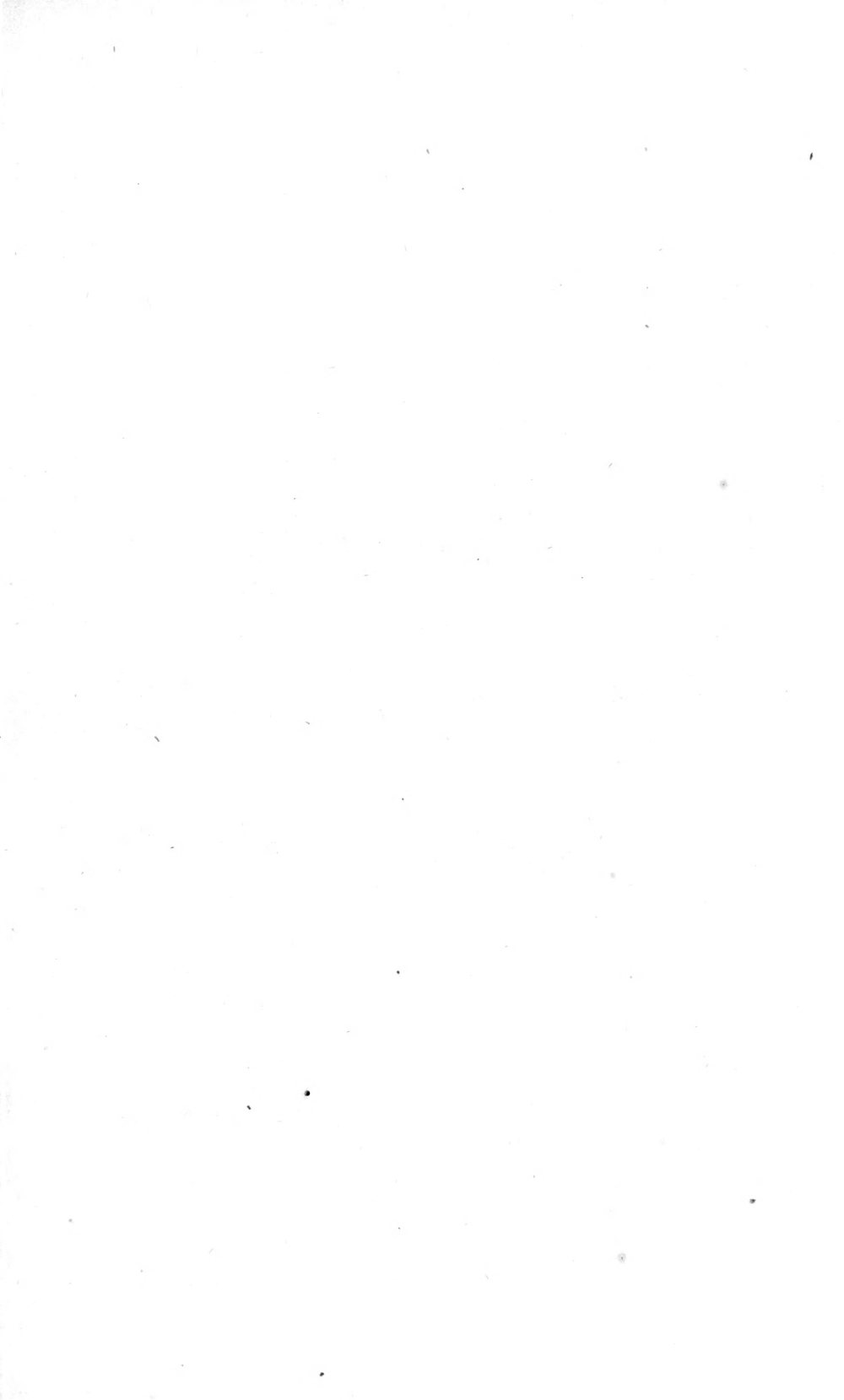
کے لیے جا بجا بھیجے چنانچہ چار کھورے بہت خاصہ اسیل

بے عیب مہار روپی کو ایک جگہ سے ہاتھ آئے اور انکو

حضور عالی میں ارسال کیا اور چار سائس انکے ساتھ کر دئے

امید کہ جسوقت در حضور میں پہنچیں اسوقت سرکار کے منشیونکو

حکم ہو ورنہ انکی رسید فدور کو لکھیں زیادہ حواہد



ہوستان کے نورس فرمانے والے سلامت

شوق ملاقات کا ایسا نہیں

ہی جو لکھنے کے قابل ہو خدا کی درگاہ میں ملاقات دن دعا

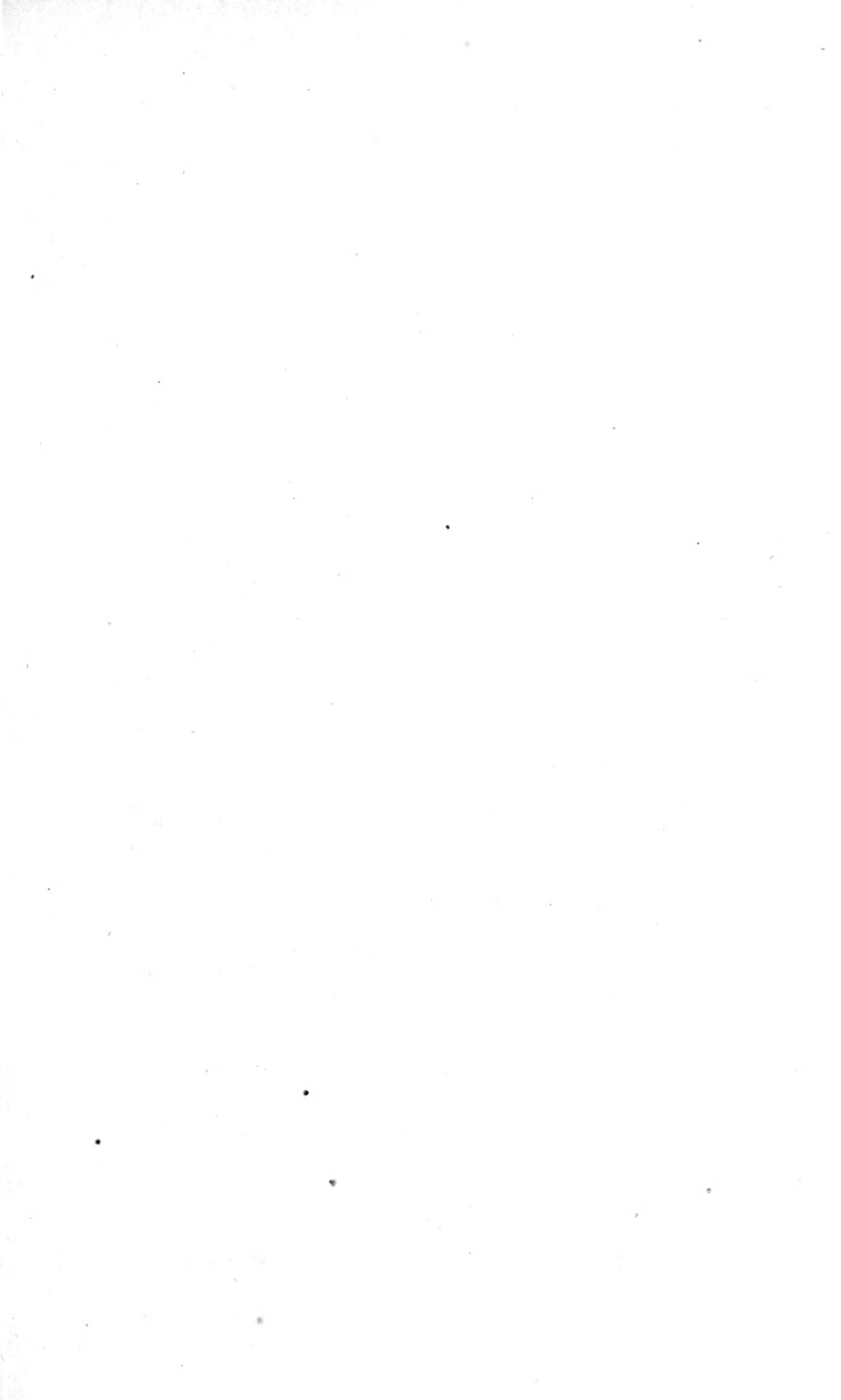
مانگا کرتا ہوں کہ کوئی ایسا سبب ہو جس سے جلد فرخیر و خوبی کے ساتھ

دیدار آپ کا میسر آئے جناب عالی سے توقع یوں ہی ہے ہمیشہ ملاقات کے

حاصل ہونے تک اس دوستدار کو خط لکھا کریں اور جو کچھ کام

خدمت اس ملک میں ہو بے تکلف تحریر فرمادیں کہ میں

اپنی سعادت جانکر اس کو بجا لائوں



خداوندِ نعمت سلامت

کئی ہفتے ہوئے کہ چار ہزار

رپی اس پرکنے کے محصول کی بابت شیخ امام بخش

جمعدار کی معرفت حضور پر نور مین بھیجے ہیں اور

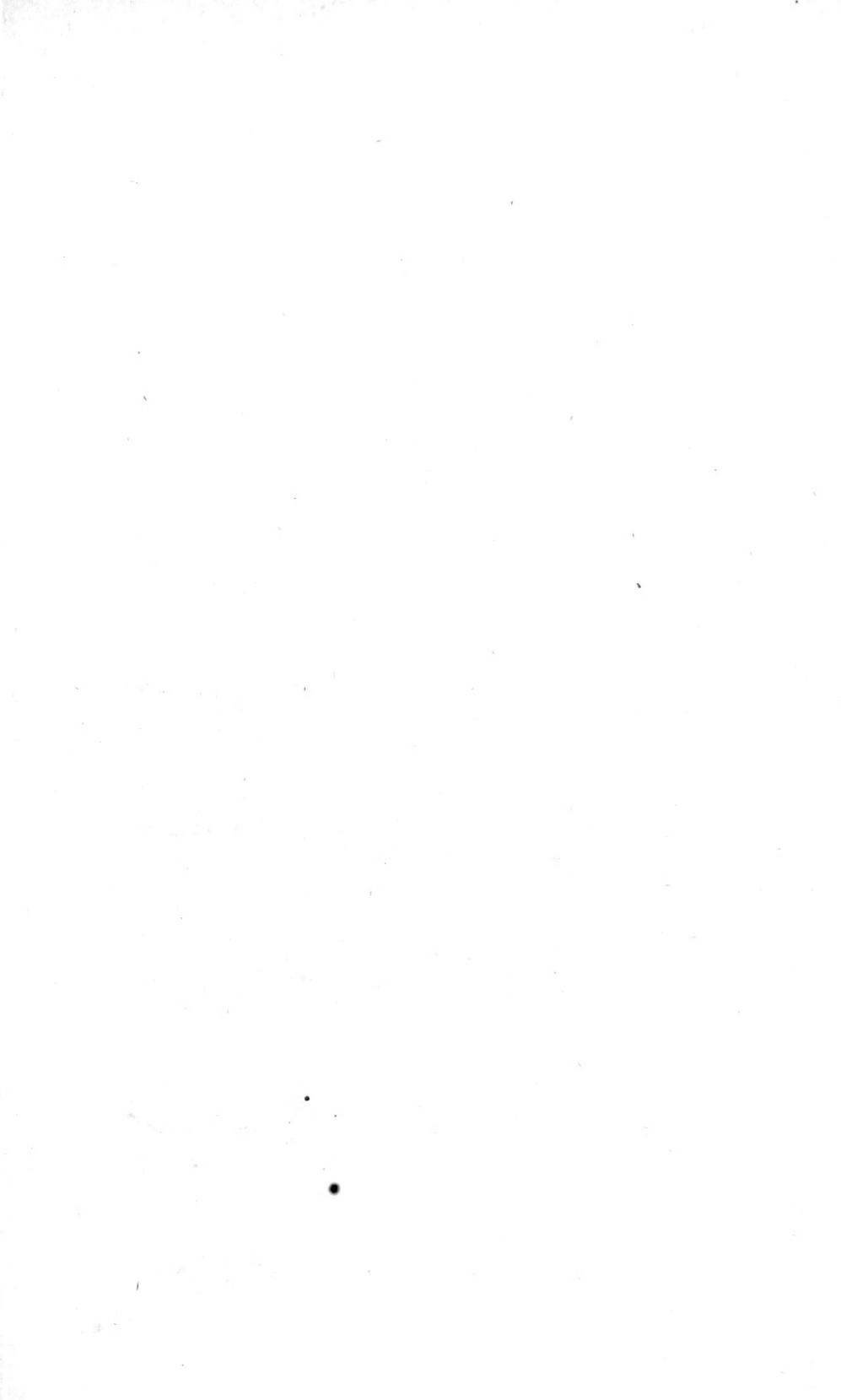
اب تک رسید لکے حضور فیض کنجور سے اس فدوی کو

نہیں پہنچی اس لئے کمال تشویش لاحق حال ہی

امید کہ جلدی سے دو کلمے مبلغ مذکور کی رسید مین

ارقام فرمائے کہ اس خاکسار کی خاطر جمع ہو





غریب نواز سلامت

کل بسبب بارش کے مین

حضور عالی مین پہنچ نہ سکا اور آج مجھے کچھ

ضرور کام درپیش ہی اور کل بھی فرصت نہ ہوگی

کیونکہ مجھے کسی دوست کے یہاں جانا ہی امیدوار ہو

کہ یہ دودن مجھے معاف رکھیں گے ان شاء اللہ تعالیٰ

پرسون خواہ مخواہ حاضر ہوگا زیادہ حد ادب

تَدْبِيرِ بِيهَ هِي كِه تُو شڪاري كي سامهني لنگڙاتا هُوَ جايو تا اُسڪو گمان  
هوڪه تهوڙي محنت سي هاتھ لڳيا اور ڪوئي ڪو چاهي ڪه ڪبھي تيري  
پيٽھ ڀر بيٺھي اور ڪبھي تيري آنڪھين ليني ڪا قصد ڪري تاڪه شڪاري  
اُڀي تھيلي ڪو زمين ڀر رکھڙي پکڙني ڪي دري هو مين فرصت پاڪر  
اُسڪي منھ ڪو ڪھول ڏون بيه صلاح سب ڪو پسند آئي اور اُسي طرح  
جو تھرايا تها بجلاءي جب شڪاري مانده هُو تھيلي ڪي پاس آيا تھيلي  
ڪا منھ ڪھلا پايا اور ڪچھوي ڪو نه ديكھا اُڀي دل مين سوچا ڪه ڏيو پري  
ڪي قصي جو لوڻ ڪھي تھي سچ ھين بيه اُنڪي جڳھ هِي بھت ڌرڪر عھد  
ڪيا ڪه اُنڪي اگر مين جيتا جاءون پھر ڪبھي اس جنگل ڪي شڪاري  
خواھش نه ڪرون اور اُڀي يارون ڪو بھي يھان آني نه ڏون ڪمال دھشت  
سي ميدان ڪو طي ڪر ڳانو مين جا پھنجا اور اُن چارون يارني دوستي  
وَيَكْدَلِي ڪي بدولت زندگي خوشي سي ڪاڻي \* اس داستان ڪا فائده  
بِيه هِي ڪه اگر آدمي اُپس مين محبت رکھين تو ڪوئي مسئل هِي جو  
آسان نهو

مِهْمَانْدَارِي کي هِين چُوها بجالاتا تها اِيک دِن کَوِي نِي کها آي يارِ عزيز  
 بيه جگه سِرَراه هِي هميشه لوگون کي آمد و رُفت سي اُنديشه اذيت  
 کا رهنگا فلانِي جگه اِيک سِبره زار هِي نِهائيت دِلچسپ اِيک کچهوا جو  
 ميري دوستون سي هِي وَهان رَهتا هِي آءوهم اُسکي يهان جابن چوهي  
 نِي کها جهان تُو جايي مُجھسي جُدا نِهونگا کَوِي نِي چوهي کي دُم پکترلي  
 اور کچهوي کي مَکان کو چلا کچهوا يار کي ملاقات سي خوش هوکر کها  
 آي يارِ قديم اب تَلک کها تها اور کيا حال تها کَوِي نِي اپنا قصه مُفصل  
 کها اور کچهوي کو چوهي کي دوستي پر لایا اِيک دِن اِيک هِرَن شِکاري  
 کي دام سي چهُوَنکر حيران و پريشان هو اُنکي يهان پُنجَا هرايک نِي  
 اُسکي احوال پُرسِي کي اور خاطِر داري کُري باهم عهْد و پيمان دوستي  
 کا کيا اورو ي چارون يار هميشه يَکدَلِي کي بدولت خوشي سي گُذران  
 کُرتي تهي اِيک دِن هِرَن غائب هوا کَوَا خبر لایا کِه وَه اِيک شِکاري کي  
 دام مِين پهنسا هِي جس تِس طرح چوهي اور کچهوي نِي اپني تَنين وَهان  
 تَلک پُنجَايا چوهي نِي چالاکي کر دام کو کاٹا اُسَمِين شِکاري آن پُنجَا  
 اور هِرَن بهاگا چوها بل مِين پيئتها کَوَا درخت پر جا بيئتها شِکاري افسوس  
 کُرتي لکا اور دام کي کُئي سي حيران هوا آخِر اُسني کچهوي کو ديکها اور  
 کها کِه باري خالي هاتِه نِجاءِي اُسکو تهيلي کي اُنڊر ڏالا اور مُنْه کو اُسکي  
 مُضبوط بانڊ هُکر پيئته پر ڏال گهر کي طرف ليچلا تينون يار جَمع هوکر  
 کچهوي کي قید هوني سي ماتم کُرتي لگي چوهي نِي کها آي هِرَن اب

ڪه نيڪي ڪا بدلا بدي هي تو تي اس سانپ کي حق مين ڪيا نيڪي  
 ڪي هي جو ايسا حيران هي اُسي تمام احوال بيان ڪيا لومڙي تي ڪها تو  
 دانا شخص نظر آتا هي پهر اس قدر جهوڻه ڪيون بولتا هي سانپ تي  
 ڪها ٻه سچ ڪها هي وه توڙا جس مين مڃهي ڏالڪراڻ سي بچايا تها  
 اُسکي شڪار بند مين بندها هي لومڙي غصي هوي اور ڪهي لڳي مين  
 ڪيونڪر باور ڪرون ڪه اتنا بڙا سانپ اس جهوڻي توڙي ڪي اندر سماوي  
 سانپ تي ڪها جو تم سچ لجانو تو مين پهر اُسمين گهسون ديكهو ڪه  
 ڪيونڪو سماتا هون سوار تي توڙي ڪا منهن ڪهو لڪر سانپ کي سامهني ركه ديا  
 وه لومڙي ڪي فريب پر اُسمين پيندها لومڙي تي ڪها اي جوان اب دشمن  
 آبي بند مين آيا دم ليني ڪي فرصت ندي اُسي توڙي ڪا منهن باندھ  
 زمين پريهان ٿڪ پٽڪا ڪه سانپ مرگيا حاصل اس داستان ڪا ٻه هي  
 ڪه عقلمند ڪو چاهي ڪه احتياط نه جهوڙي اور دشمن ڪي زاري پرائفتات  
 نڪري زاغ تي ڪها ٻي باتين جو تو تي دانش ڪي ڪهن مين تي سڀني اور  
 اب جو تجھ سي ايسي اچهي نصيحتين سڀني ڪسي طرح تيري دروازي  
 سي نچاؤنگا جب ٿڪ تو مڃهي اڀي دوستي سي سرفراز ڪري چوهي  
 تي جب راست گوئي و درست ڪرداري اس ڪي اطوار سي دريافت ڪي  
 مهرباني سي زبان ڪهولي ڪه تجھ جيسا دانا اور بزرگ منش اگر دشمن  
 بهي هو تو بهي تيري صحبت غنيمت جاني اور ايذا سي انديشه نه  
 ڪيبي تب آگي آڪر ڪوي سي ملا باهم گذران ڪرني لڳي اور جيسي آڳين

موٽا نازہ دیکھکر ڪهٽا ڳيا ڪہ ڪسي قصاب کي هاتھ پيچا چاهي پس  
 دیکهي ڪہ اب اُسي ميري پيئي اور ذبح ڪرني پر دهيان دهر اهي سانپ  
 ني ڪها اب توني سنا جلدي زخم کا مُستعد هو شتر سوار ني ڪها بات  
 اس آزدہ خاطر بهينس کي جو اڀي بد ڪڍاري کي سبب اڀي صاحب  
 سي رنجيده هوعي هي مفيد نهين اگر تجھي ميري تسلي منظور هي چل  
 اس درخت سي پوچھين تب باھم درخت کي تلي آهي اور پوچھا  
 ڪہ بدلا نيکي کا ڪيا هي ڪها آدميون کي آئين مين بدي هي تون نهين  
 دیکھتا هي ڪہ مين جنگل مين اگا هون اور مسافرون کي خدمت کي  
 لي ايک پاڻو سي ڪهڙا هون جب ڪوي آدم زاد ڪرمي کا مارا ميدان سي  
 آتا هي ميري چهانو مين آرام پاتا هي تب ڪهٽا هي ڪہ يہ ڌالي ڪلهاري  
 کي بينت کي لائق هي اور وه پهاوڙي کي لائق اور اسکي تي سي  
 تختي اچهي اچهي چرسکتی هين اور اگر ڪلهاري يا ارہ اُنکي پاس هوتا  
 هي تو جون سي شاخ اُنکو پسند آتي هي کات ليتي هين دیکهي ڪہ  
 مجھسي سواي راحت کي ڪچھ نهين پاتي هين باوسف اسکي بي اڌيتن  
 مجھي پنھنجا چاهتي هين سانپ ني ڪها اب دو گواه هوعي راضي هو ڪہ  
 مين تجھي ڏسون مرد ني ڪها اگر اور ايک گواه گذران سڪي تو حاضر  
 هون اتفاقاً ايک لومڙي ڪهڙي يہ حالت دیکھتي تهي سانپ ني ڪها  
 اب اسي پوچھ اور سن ڪہ يہ ڪيا جواب ڏيئي هي قبل اسکي ڪہ شتر  
 سوار اسي پوچھي وه پڪاري ڪہ آي مرد بي وقوف تون نهين ڄاڻتا هي

ڪها هان تُو ڄاڻتا هي ڪه مين آدميون ڪا دشمن هون تُو ني ڀڃا نيڪي  
 ڪي اور جو مستحق شفقت ڪا نه تها اسپر احسان ڪيا ضرور هي ڪه تجھي  
 اذيت پھچاءون ڪيون ڪه بدون سي نيڪي ڪرني عين نيڪون سي بدي  
 ڪرني هي اور دانا اس پر متفق هين ڪه دشمن ڪا سرڪچلا رکهي جب  
 ڪه تُو ني ڪام عقل ڪي موافق نه ڪيا اور مجھ پر مهرباني ڪي البته تجھي  
 ڏسون ڪا اورون ڪو عبرت هو سوار ني ڪها نيڪي ڪي بدلي بدي ڪسي  
 مذهب مين ڏرست نين سانپ ني ڪها اس ڪام مين تمھاري آئين  
 پر عمل ڪرنا هون ڪه آدمي ڪي خويبه هي ڪه نيڪي ڪي مقابل بدي  
 ڪرني هين اور اسي ڪو دانش و تدبير ڄاڻي هين مين ني جو تمھاري  
 بازار سي خريدا هي تمھاري هي هاتھ ڀڄون ڪا شتر سوار ني ڪها اي  
 سانپ خدا نڪري ڪه ڀيہ خواڏميون ڪي هو تو اکر ميري جان ڪي ڏرڀي  
 هي باري ايسي بڙي عيب ڪي تهمت هم پر نه لگا ڪها مين سچا هون نه  
 مقتر ڪر تُو باور نڪري تو اس بهينس سي پوچھين جب اسي پوچھا  
 ڪه نيڪي ڪا بدلا ڪيا هي اسي جواب ديا ڪه آدميون ڪي مذهب مين  
 بدي هي اور دانءون ڪي آئين مين نيڪي ديکھي ڪه مين مدتها  
 آدميون ڪي پاس رهي هر سال بچي جنني اور دوده گهي سي گھر ڪو  
 بهرتي تهي جب بوڙهي هوئي اور جنني اور دوده دني سي باز رهي ميرا  
 آب و دانه بند ڪر ديا اور ميري پرورش موقوف ڪر اس دشت غربت  
 مين چهوڙا ڪل ميرا مالڪ ڪسي ڪام ڪي لي اڏهر هو ڪي جاتا تها مجھي





خواهان هُوَ تَب بِلَ کي پاس آکر پُکارا چوهي ني پُوجها کون هي اُسني  
 جَوَاب دِيا کِه مَين کَوّا هُون تُجھ سي کُچھ کَام هي چُوها دانا تها عَصِي  
 هوکر کها تُجھي مُجھ سي کيا کَام کَوِي ني ماجرا کبوترون کا اَوَر اُسکي  
 وِفاداري کا احوال بيان کيا اَوَر کها جِس وَقت سي کِه مَين ني يِه حالت  
 دیکهي هي تيري دوستي کا خواهان هُون چاهتا هُون کِه تُو مُجھي اپني  
 بندگي مِين قبول کري اَوَر اپني دوستون مِين گِي چوهي ني جَوَاب دِيا  
 کِه ميري تيري دوستي کيا بَلکِه اَشْناءِي مُحال هي ميري دوستي کي آرزو  
 کَرني خُشکي مِين ناءو چلاني هي اَوَر گهوڑا دِيا کي سَطح پَر دَوَرانا هي  
 تيري خُصْلَت مُجھي معلوم هي اَوَلّا تُو ميري جِنس سي نِهين علاوَه  
 اُس خاندان سي هي کِه بَد کاري مِين مشهور اَوَر فريب مِين نامور هي  
 کَوِي ني جَوَاب دِيا تُو خُود جانتا هي کِه مُجھي تيري ستاني سي کيا  
 حاصل هوگا بَلکِه تيري جيني سي هزارون فائدي هِين مِين بَري دُور  
 سي آيا هُون تيري مَرُوت سي بَعِيد هي کِه مُجھي مُحَرُوم کري چوهي  
 ني کها دُشْمَنِي دو طَرَح کي هي ذَاتِي وَ عَارِضِي عَارِضِي ذَرِي مِين زائل  
 هوتي هي اَوَر ذَاتِي کا کُچھ عِلاج نِهين حَکيمون ني کها هي کِه دُشْمَنِي  
 ذَاتِي بَهي دو قِسم کي هي ايک يِه کِه دونون طَرَف سي ضرر پُنچي  
 جيسي شير اَوَر هاتهي کي کِه کَبُهي شير هاتهي پَر فُتحياب هوتا هي اَوَر  
 کَبُهي هاتهي شير پَر غَالِب آتا هي يِه دُشْمَنِي اِس طَرَح کي هي کِه  
 جِسکا عِلاج هومسکي کيُونکِه جو غَالِب هُو اُسکي تَسْلِي هُوي دُوسري

اُور نہایت زبرد کبوترون ني جو دانہ دیکھا بھوکھ کي ماري بي اختيار  
 اُس طرف دورزي مُطوٽہ ني مہرباني سي جو خاوندون کو مُلازمن پر  
 هوتي هي اُسي کھا کي تامل ضرور هي کيُونڪہ اڪثر داني کي نيچي دام  
 هوتا هي ماري بھوکھ کي اُنکي عقل نصيحت سني والي ماري گئي  
 تهي هرچند نصيحت کرتا تھا حرص اُنکي زيادہ هوتي تهي القصہ سب  
 هي ملڪر نيچي اُتري اور دانہ چُگنا تھا کي دام مين پهنسي چڙبمار  
 خوشي خوشي گھات سي نڪلڪر دام کي طرف دوتا کبوتر اُسکو دیکھي  
 هي سراسيمہ هو پھڙڪي لکي مُطوٽہ ني کھا يارو سب ملڪر اور پڪدل  
 هوڪر زور کرو اور اُرو شايد کي دام اُتھ جايو اور اُز سکو آخر اتفاق کي  
 بدولت دام ڪو اڪھاڙڪراڙي شڪاري پيچهي سي دوتا تھا کوي ني  
 اپني دل مين کھا کي ايسا حادثہ ڪم وقوع مين آتا هي بھتر هي کي تجربي  
 کي واسطي مين بهي اُنکي پيچهي چلون دیکھون سرانجام اُنکا کيا هوتا  
 هي اس فڪر مين اُنکي پيچهي جاتا تھا يهان تڪ کي شڪاري نااميد  
 هوڪر پھرا کبوتر ايڪ چوهي کي پاس اُتري کي وه مُطوٽہ کا يار وفادار تھا  
 جب اُس چوهي ني اپني يار کو اُس حالت مين دیکھا بيدل اور بيقرار  
 هوڪر بل سي نڪلا اور تهوڙي سي عرصي مين سبھون کي بندون ڪو  
 کاڌا اور کبوترون کي ساڻھ ڪو بند غم سي رھاعي دي وي خوشي  
 خوشي رخصت هوڪر اپني اپني آشياني کو گي اور چوها اپني دل مين گھسا  
 کوي ني جو چوهي ڪي دستگيري دیکھي تو اُسکي دوستي وفات کا

خلاصہ کتاب خرد افروز کی پانچویں باب کا جو کتاب ہتھوپدیس  
کی پہلی باب کی مطابق ہے

دوستوں کی یکدلی کی فائدوں میں

رای دابشلیم فی بید پای حکیم سی کہا کہ اب کہی دوست بہم  
پہنچانی میں اور دوستی کرنی میں کیا فائدہ ہے براہمن فی کہا ای  
بادشاہ یاران یکدل کی قصوں میں سی کوی چوہی کبوتر کچھوئی اور  
ہرن کی داستان ہے کہ غافلون کو ہشیار اور ہشیارون کو آگاہ تر کرتی  
ہے رای فی پوچھا وہ کیونکر ہے \*\*\*\*\* حکایت \*\*\*\*\* براہمن فی کہا نقل  
ہے کہ کشمیر میں ایک دلچسپ سبزہ زار تھا ایک دن کوئی کوا درخت  
پر بیٹھ اُپر نیچے داہنی بائیں تکتا تھا اچانک ایک آدمی پر نظر  
پڑی کہ دام کاندھی پر لگائی درخت کی طرف چلا آتا ہے کوا سوچا کہ  
مگر یہ میرا قصد رکھتا ہے پتوں کی نیچے چھپ کر اُسکی طرف تکی  
لگا کہ دیکھوں وہ کیا کرتا ہے آخر شکاری درخت کی تلی آیا اور اُسنی  
دام بچھایا اور دانی اُس پر پھیلایا اور گھات میں بیٹھا فی الفور  
کبوتروں کا ایک ساتھ آن پہنچا مڑوٹہ نامی ایک سردار اُنکا تھا تیز فہم

اِيڪي سَوا سِر مَوتِي لُونِڪا جَوَاب دِيا تُجھي سَوا سِر مَوتِي مِلي تَب تَو  
 پاڻي نہ اِيڪِيڪا ڪھا نِهين بولا اَنڪھ مُوند مِين تُجھي مَوتِي ديتا هُون  
 اِس نِي اَنڪھ بَنَد ڪِي اُس نِي بَہت هِي بَڙي بَڙي سَوا سِر ڪوري  
 مَوتِي لا اُسڪي هاڻھ دِيي يَہ لِي دُعا دِي پَہر اُسي دُروازي مِين آ بَيتُها  
 بادُشاہ ڪو خَبر هُئي شَاه نِي وِزير ڪو بَہج اُسي حُضُور مِين بُلَوايا اَور  
 تَعظِيم تَواضُع ڪر مُسند پَر بَٹھايا غرض جَب شَاهزادِي ڪو اُسڪي سُونِہين  
 ڪھڙا ڪيا تَب فَقير نِي مَوتِي ڪِي پُوڻِي جَھولي سِي نِڪال اِنَنا ڪھ اُسڪي  
 هاڻھ دِي ڪھ بَھينا لِي اِس بات ڪِي سُنَتي هِي بادُشاہ نِي دانَتون  
 مِين اُنَگِي دِي ڪھا شَاه صَاحِب مُم نِي ڪيا ڪھا بولا بابا سِچ ڪھا پَہر  
 بادُشاہ نِي پُوچھا ڪھ تُمھارا سُوال ڪيا تَھا جَوَاب دِيا بابا سُوال جَوَاب  
 کُچھ نہ تَھا فَقير ڪو اِيڪ بات ڪا اِمْتَحان ڪرنا مَنظُور تَھا سو ڪيا تيري  
 شَھر ڪي دُروازي پَر لَکھا هِي ڪھ هِيتَ مُردان مَدَد خُدا سو فَقير ڪي  
 گُمان مِين جَھوڻھ آيا تَھا سو نِهين ڪِسي نِي سِچ لَکھا هِي اِنَنا ڪھ فَقير  
 وھان سِي رَوانَھ هُئا

هِي سَو فرمايِي بُدَّه لا حاضِر كَرِي فقير ني كها مِين بادشاهِ كِي بيتِي سي  
 شادي كرونِگا تُو مُجھي لا دي سِواي اسُكي مُجھي اُور كُچھ نہيں  
 چاهِي اس بات كي سُنِي هِي وَزير لاجواب هو پھرُكر بادشاهِ كِي پاس  
 پُئچا شاهِ ني كها كيُون فقير كو رُخصت كر آيا عُرُض كي جهان پناه جو  
 فقير ني بات كهي هِي تَقْصير مُعاف غلام زبان پر نہيں لا سَكْتا حَضرت  
 ني فرمايا كِه لِكھ كر دي اس ني اُن كي فرماني سي اُس كا سُوال  
 لِكھ كر گُذرانا شاهِ ني سوچ سِجھي كها كِه كُچھ مُضايِقہ نہيں اُس  
 سي كهو سِو سِر اُنبيدُهي مَوتِي لي آتِري شادي شاهزادي سي هوگي  
 بادشاهون كي يہان يہ رسم هِي كِه سِو سِر اُنبيدُهي مَوتِيون سي شَهر  
 دُہن كِي گود بھري وَزير ني پھر جا فقير سي بادشاهِ كِي كهي بات  
 كهي وَہ بَہت خُوب كہ بورِيا بَدُھنا باندَہ مَوتِي ليني سَمندر كي طرف  
 گيا اُور وَزير شاهِ كِي پاس آيا اُس وَقت شاهِ ني فرمايا كِه جو وَہ فقير  
 صاحبِ كمال هوگا تو مَوتِي لاويگا نہيں آپ هِي چلا جاويگا اُور جو  
 صاحبِ كرامات هِي تو اُسي بيتِي ديني مِين ھمين كُچھ نَنگ نہيں  
 كيُونكہ وَسْكا مَرْتبہ ھم سي اعليٰ هِي وَہ جِسي چاهي بات كي بات  
 مِين بادشاھت بَحْش دي الْقِصَّہ وَہ فقير سَمندر كي كِناري پُئچ كمر  
 باندَہ بَدُھنا ھاتھ مِين لي لَگا پاني اَلِچِي جب دِن رات اَلِچِي اَلِچِي  
 اُسي چَوْبِيس پھر گُذري تب سَمندر ني آدَمِي كي صُورت بن اَنكي  
 پُوجھا كِه فقير تُو كيُون دُريا كا پاني نِكال نِكال پھينَكْتا هِي بولا پاني

هم بي اولاد هين هماري مال اموال کي وارث هوکي مرنِي سي مٽي ديجو  
 يهي هم چاهي هين آخر ماري شرم کي قاضي ني ان کي بات قبول کي  
 اس لي ڪه ڪوي اور نه سني \*\*\*\*\* ۲۵ \*\*\*\*\* ايک سپاهي لکها پڙها  
 دنياداري کي کاروبار سي خفا هوکر فقير هوگيا اور لگا ملڪ بملڪ پهري  
 ڪسي شهر کي دروازي کي اوڀري چوڪهت مين گچھ لکها تها سو لگا  
 بائجي اس مين اس ني ايک کوني مين لکها دیکھا ڪه همت مردان  
 مدد خدا اس عبارت کي پڙهتي هي خفا هو بولا ڪه جس شهر کي  
 دروازي پري جهوڻه لکها هي اس کي اندر نه جاني ڪيا گچھ هوگا  
 يه ڪه شهر مين نجا اُٿا پهرا اور ڪٿي ايک دور جاڪر آپ هي آپ  
 سوچا ڪه مين ني بنا آزمائي ڪسي کي لکهي ڪو جهوڻه ڪها يه ٻڙي بي  
 انصافي کي اٿنا سمجھ پهر پهرا اور يه اراده ڪر بوريا بچها اسي دروازي  
 مين جا ڪيٽها ڪه اس شهر کي بادشاه کي بيتي ڪو مين بيا هوڻا اس  
 مين اسي وهان تين دن بن داني پاني کي گذري درميان اس کي اس ني  
 نه ڪسو سي بات ڪهي نه گچھ ڪهايا بلڪه شهر کي لوگون ني ڪهلاني  
 ڀلاني ڪا بهت قصد ڪيا پر اسي انهن گچھ جواب هي نديا يه خبر  
 وهان کي بادشاه ڪو پهچي شاه ني وزير ڪو بلا ڪر فرمايا ڪه اسي وقت  
 تو جاڪي فقير ڪو جو مانگي سو ديو ڪهلا ڀلا رخصت ڪر آ شاه کي  
 فرمائي هي وزير ني فقير سي جاڪي ڪها ڪه شاه صاحب حضور ڪا حڪم  
 مڃهي يون هي ڪه جو فقير ڪا سوال هو سو پورا ڪر آ جو آپ ڪو مطلوب

جِئني رِي چاهِي لِيِي اور ميري بھي گدھي کو آدھي بنا دِيِي مُلا ني  
 اُن دونون کي بات سُئکي دل مين بچارا کي يي هِي کي اُنڌھي مت  
 کي هِيئي گانڌھ کي پوري ميري قسمت سي اُن ملي هِيئن اِن سي رِي  
 کيُون نِهين ليتا يِه سمجھ اِن ني اُن سي کها کي هزار رِي دو اور گدھا  
 بانڌه جاو ايلک برس کي بعد آکري جاو اس بات کي سُئي هِي  
 وي جهٽ توڙا دي گدھا بانڌه گِي اور ايلک برس بعد پهر اِن موجود  
 هُوِي اُن کو دیکھي هِي ميانجي ني کها کي دو دن پھلي آني تو اُسي پاتي  
 اب تو وُه جاکي جوڻپور کا قاضي هُو اُنھون ني پوچھا کي اب هم اُسي  
 کيُونکر پاوين ميانجي ني کها کي تُم اُسکي بانڌھي کي رسي اور دانه  
 کھاني کا نڌولا لِياکي سوڻهين کھڙي هو دِکھلاو جب وُه پُڄاڻکي  
 تُمهين پاس بلاوي تب تُم نِزالي لِياکي سب احوال کييو اِڻا احوال سُنکر  
 وُه تُمهين بَٽيرا ٿراوبگا پرتُم نه ٿريو اور کييو کي جو تُم هماري بات نه  
 مانو تو چلکر ميانجي سي پوچھ لو غرض وي دونون جوڻپور گِي اور  
 اُسي طرح کُني لگي تب قاضي ني اُن دونون کو پاس بلاکر پوچھا کي  
 تُم يِه کيا کُني هو بولي نِزالي چلو تو اس کا احوال کيئن قاضي اُنھين  
 نِزالي لِيگيا پهر اُنھون ني سب احوال کي سُنايا قاضي ني دريافت کيا  
 کي کسي شخس ني اُنھين بھکايا هِي اس سي اِن کي بات بن قبول کي  
 کسي طرح بي ميرا پيچھا نه چھوڙينگي يُون سمجھ قاضي ني کها جو  
 تُم ني کها سو سب سچ پر اب تُم هم سي کيا چاهتي هو بي بولي

باج اُتھين سُنئي هي شاه في فرمايا ديكهو ڪون هي لوگون في جهت  
 خبر دي ڪه پير مُرشد اور تو ڪوئي نهين ايڪ بهشتي ڪا بيل هي حُڪم  
 ڪيا ڪه اُسي اُسڪي مالڪ سميت لي آو لوڻ في اَلقوري گي شاه في  
 فرمايا ڪه اُسڪي پڪهال ڪا پاني تولو ڪه ڪتنا هي تولڪر عرض ڪي ڪه جهان  
 پناه سارهي پانچ من هي سُنئي هي بادشاه في حُڪم ڪيا ڪه آج سي  
 سارهي تين من پاني سي زياده شهر مين ڪوئي پڪهال نه بناوي اُسي  
 وقت منادي پهر گئي تبهي سي سارهي تين من پاني سي زياده پڪهال  
 نهين بنئي ۲۴ ڪسي مڪان پر ڪوئي مُلا بيٺها لڙڪي پڙهاتا تها  
 ڪه ايڪ لڙڪي ڪي باپ في آڪراسي اُلهنا ديا ميان صاحب ميري  
 بيٺي ڪو آپ في ڪُجه نه تريت ڪيا ديكهو اُبتڪ چهو ڪرون ڪي ساٿه  
 وه ڪهيلنا پهرنا هي اور ميرا ڪها نهين مانٿا اُني بات ڪي سُنئي هي  
 مياڻجي خفا هوڪر بولا هان صاحب نيڪي برباد ڪنهن لازم مين في ايڪ  
 برس محنت مشقت ڪر لکها پڙها گڏهي سي آدمي بنايا اور تُم في به  
 بات ڪهي اب مُجهي تُم سي ڪُجه ليني پاني ڪي اُميد باقي نرهي به  
 ياس ڪا ڪلمه سُنڪر لڙڪي ڪا باپ تو مياڻجي ڪو بهت سي تسلي دپڪي  
 چلا گيا پر ايڪ دھوي اور دھوبن ٻڙي دولتمند جنهن في مياڻجي ڪي  
 زباني به بات رستي مين ڪهڙي هوي سني تههي ڪه مين في تُمهاري  
 لڙڪي ڪو برس دن مين لکها پڙها گڏهي سي آدمي ڪيا وي دونون  
 جو رو خصم آ موجود هوئي اور هاتھ جوڙڪر بولي ڪه مياڻجي صاحب



سڄھ اٿنا ڪم اپني گھر بھتر بھاءُ ڳيا ڪم اُس بد ذات ڪي بات مين  
 ڪبھي نه سُونُگا ۲۲ عيد ڪي دن دو ڏهاڙي ڄڻي ايلڪ هٽيار  
 بند آور دوسرا نھتھا ملڪر ڪسي اُمر ڪي يھان ڏھولڪ تنبورا ساڻھ  
 لَوائي مُجري ڪو گي اور جب وھان سي گئي بجائي رجھائي انعام لي پھر  
 آئي تب آپس مين بخرا بانٿا ڪرني ڪي وقت جھڙني لڳي ڪئي ايلڪ راه گير  
 تماشا ديکھي ڪو ان ڪھڙي ھوئي اور ان مين سي ايلڪ ٿھڻھول ني  
 نھتھي سي ڪھا ڪم ميان تُو اس سي ڏرنا نھين اس ڪي ھاتھ مين تلوار  
 ھي بولا ڪم حضرت سلامت يھ اپني جي مين گچھ اور نه سڄھي  
 ميري گھر بڻوي مين دو روپي دھري ھين گھر سي رڻي لي چوڪ مين  
 جا ڏيڙه رڻي ڪي تلوار خريد آھ آني ٻاري ڪو دي مسوري ٻار چروا لا  
 ابھي سرڪاٽ ڏالٿا ھون اس بات ڪو سُن سب تماش بين ھنس  
 پڙي اور ان دونون ڪو ملا چلي گئي ۲۳ شاه جهان بادشاھ ني  
 ديوان خاص سي لي قلعي ڪي صدر دروازي تڪ ايلڪ رسا بند ھوا ديا  
 تها اور اُس مين گھنڊاليان گنٽھوا چھور اُس ڪا بيچ بازار مين ڏلوا ديا  
 تها اس واسطي ڪم جو ڪوئي فريادي آوي سو اُس رسي ڪو ڪھنجي  
 گھنڊاليان باجين اور فريادي ڪي فرياد حضور مين بي وسيلي پھنجي ايلڪ  
 روز ڪسي بھشتي ڪا بيل مع بھري پڪھال اُس رسي ڪي پاس آنڪر ڪھڙا  
 ھوا بھشتي ڪسي ڪي يھان مُشڪ ڏالئي گيا تها بيل ني رسي سي سر  
 ڪھڙايا اُس ڪي سينگ ڪا جھنگا جو لکا ايلڪ ٻاري سب گھنڊاليان

آئيَ اُور اُنهنَ تي باندِي ڪو نڪال ٻاهر ڪيا ديکھڙ حضرت تي فرمايا ڪه  
 اسَ مُردار ڪي ميري روبرو سَو تارياني مارو بات ڪي ڪهتي هي لوگون تي  
 سَو ڪوڙي ڪُنڪر بيدريغ لڳائي اُس تي پچاس هُنس هُنڪر اور پچاس  
 رو روڪر ڪهاڻي ٻيه تماشا ديکھ پادشاه تي اُسي پاس بلاڪي پوچها ڪه  
 سُن تو مار ڪهاڻي سي آدمي روتا هي تُو جو هُنسي اور زوي اس ڪا ڪيا  
 سبب عرض ڪي ڪه جهان پناه پهلون ڪي سيج پر پهر بهر سوني ڪي سزا  
 خدا ڪي يهان نهو يهان هين هوي اس بات پر تو سوچي مين هُنسي  
 اور آپ ڪو خدا ڪي يهان اس سيج پر نت سوني ڪي نه جانون ڪيا  
 سزا هوي ٻيه انديشه ڪر ڪي روي ڪهتي هين ڪه ابراهيم ادهم اس  
 بات ڪي سُنتي هي بادشاهت جهوڙ فقيري لي جنگل ڪو چلا گيا  
 ايك بهرا گذريا جنگل مين اتي بهيڙين چراتا تها قضاڪار اُسڪي  
 ايك بهلي بهيڙ ڪهوي گئي تب اُسي ايك لنگڙي بهيڙ ڪي طرف ديکھڙ  
 ڪها ڪه جو وه بهيڙ ملي تو اسي مين ڪسي ڪو خدا ڪي راه پر دُونگا اتنا  
 ڪهتي هي بهيڙ ملي تد وه لنگڙي بهيڙ ڪا کان پڪڙ ڪسي ڪو ديني لي چلا  
 اس مين سوئپن سي ايك اور بهرا آيا اس تي وس سي ڪها ڪه ٻيه  
 بهيڙ ٿولي وه بولا خدا ڪي قسم مين تي اس ڪي ٿانگ نهين ٿوڙي  
 غرض ٻي ڪهتي ڪهتي دنون قاضي ڪي يهان گي قاضي بهي بهرا تها  
 اور اُتي گهر مين ڪسي سي خفا هو بيٺا تها انهن دور سي آتي ديکھ  
 اُتي اُتي جي مين جانا ڪه شايد تي اُسي ڪا پيغام لي آتي هين ٻيه

\*\*\*\*\*  
 \* ۲۱ \*  
 \*\*\*\*\*

۾ چنڊ روز يَہان رهي تو اُسکي کھاني کي آڳي همارا گانا بجانا سب  
 خاڪ مين مل جاڳا اِتنا کہ گُچھ دل مين سمجھ ڏھولڪ تنبورا  
 اُسکي گلي مين ڏال چھوڙ ديا اُسني شھر مين جا دھوم کي اور شير يون  
 ني جا بادشاھ کي يَہان فرياد شاھ ني فرمايا ديکھو کس کا هاتھي هي  
 کسي ني آ عرض کي کہ جہان پناھ لاڙکپور کا حُڪم کيا کہ اُنھين بلواؤ  
 کڻي کي ساڻھ هي وي آن حاضر ھوي ديکھي هي خفا هو حضرت ني  
 کھا کيون بي تُم ني هاتھي کيون چھوڙ ديا اُنھون ني هاتھ باندھ عرض  
 کي قبلہ عالم غلام کو جو ھنر آتا تها سو برس روز مين سب سکھلا  
 ڏھولڪ تنبورا اُسکي هاتھ ديا اس لي کہ شھر بادشاھي هي اس مين  
 جاڪر کماوي اور گُچھ اس مين سي آپ کھا ھمين کھلاوي اس  
 لطيفي کي سُنئي هي خوش هو بادشاھ ني اُنکا قصور مُعاف کيا اور  
 هاتھي کي عوض ايڪ گانو ديا \*\*\*\*\* سُنئي ھين کہ ابراهيم  
 اڏھم کي سچ سوا من پھلون سي سنواري جاتي تھي ايڪ روز باندي  
 ني سچ تيار کڙي اپني جي مين بچا کہ اس بچھوني پر سوني سي  
 کيسا آرام جي کو ھوتا ھوگا ۾ سوچ اڏھراڏھر ديکھ وھ جون اُس پر  
 ليتي تون آرام پاڪي بيهوش سو گئي اور پھلون کي اندر پيٽھ بي  
 معلوم ھو گئي پھر ايڪ بيچھي پادشاھ ني بھي آ اُسي پر آرام فرمايا  
 گھڙي دو ايڪ بعد اُس ني جو کروت لي شاھ گھبرا کرائھ کھڙي ھوي  
 اور بولي کہ ديکھو اس بلنگ مين کيا بلا هي ايڪ کي کڻي دس دوت

اڏهر دیکھي هي شاه في شاهزادي کي بد طينتي دیکھ فرمایا بابا جان  
 باپ بهائي کي روبرو حجاب کيا چاهي به سن شاهزاده شرماکر  
 چپ هو رها \*\*\*\*\*  
 کسي گانو مين ايک ٿرکا چهه دام کي کوري  
 لي بهر بهوئي کي دکان پر چينا ليني گيا اُسي کوري لي چينا تول  
 ديا اس ني کهنهي کو گهجي مين کر دونون هاتنه بڙها لتي تو ليا پر  
 هاتنه نه نکال سکا تب روني لگا اُسکا رونا سن بهت سي لوگ وهان  
 جمع هوي اور هاتهن مين کهنها دیکھ حيران کسي کي عقل گجه کام  
 نڪرتي تهی ندان ايک ني ان مين سي کها که بهائي لال بجهتر آوي  
 تو به ٿرکا بجي نهين تو اسکا بچنا دشوار به سن کوي اُسکا مالک لال  
 بجهتر کو بلا هي لایا اور آتي هي انهن ني دیکھ فرمایا که

بوجهي لال بجهتر اور جو بوجهي کو

جهان بلينڌا دور کراسي اوپر کڙي لو

\*\*\*\*\*  
 لاڙکپور نام دوکلاونت ايک دن اکبر بادشاه کي روبرو  
 \*\*\*\*\*  
 ۱۹  
 \*\*\*\*\*  
 خوب گائي شاه ني رجهتر هاتهي ديا بي لي آي برس ايک کي بعد  
 ان دونون بهايون کي جي مين آيا که آج هاتهي کي خوراک چلڪر  
 دیکھين که کتنا کھاتا هي غرض راتب کي وقت موڙها بجهها هاتهي کي  
 پاس جا بيتهی اور اُسکا کھانا دیکھ نهايت حيران و فکرمند هو  
 اُپس مين کهي لگي که بهائي صاحب بادشاه ني به هماري بجهي  
 کوي ٻري بلا لگا دي نه اسي بچ سکين نه کسي کو دي سکين جو

اُسَڪي يَہان ڪوئي خد متگار نيا نوڪر هئا اُن ني اُس سي پوڄها ڪه ميان  
 ٿو ڳجهه نشا تو ٺهين پيتا بولا پير مُرشد غلام سِوای افيم اور ڪسي نشي  
 سي آشنا ٺهين يهه بات سُن بهت خوش هو افيم ڪي ڏييا نڪال اُن  
 ني آپ ڪها اُسي ديکر ڪها ڪه ميان آج همارا جي چاهتا هي ميٺهي  
 چانول جلدِي سي پکا دو تو ڪهاين بهت خوب ڪهي پڪاني لگا اس  
 مين پينڪ جو لڳي تو دو ٻهر گذر ڳي آقا ني پُڪاري ڪها ڪه اري بهاي  
 چانول پڪي يا ٺهين بولا ڪه خداوند پڪ چُڪي هين پر دم دينا باقي  
 هي ڪها جلدِي لاو قصه کوتاه به هزار خراي فجر سي پکاتي پکاتي شام ڪو  
 تيار ڪر لي گيا ديکهر آقا ني ڪها شاباش ڪيا جلدِي پکا لايا هي اني بات  
 ڪي سُئي هي وه هاته جوڙ ڪر بولا ڪه قبله فدوي سي آپ ڪي نوڪري  
 نهو سڪيگي ڪها ڪيون جواب ديا ايسي شتاي مين ايڪ روز ميري  
 جان جاتي رهيگي اور چلا گيا \*\*\*\*\*  
 شاه جهان بادشاه دارا \*\*\*\*\* ۱۷ \*\*\*\*\*  
 شڪوه شاهزادي ڪو بهت چاهتي تهي ايڪ روز انباري دار هاتهي پر  
 سوار اور دارا شڪوه خواصي مين چلي جاتي تهي اس مين شاهزادي  
 ني ايڪ طرف ديکها جو ڪوئي ساھوڪار بچي سوله ستره برس ڪي جس  
 ڪا چاند سا مکھڙا ڪاجل مسي لڳاي پان ڪهاي نڪه سڪه سي سنڪار  
 ڪي جواني ڪا مد پي دونون هاته ڪوڙ ڪي دونون بازوون پر دي ني  
 حجاب ڪهي بندون ڪهڙي ديکھتي هي اُسَڪي بيباڪي ديکھ شاهزادي  
 ني زيچهر باب سي ڪها جهان پناه ديکهي يه عورت ڪس بيچاي سي

اُن مین سی ایک فی روپی والی سی کہا کہ میان کیون جھگڑتا ہی  
 حساب کس لی نہیں سُن لیتا \* ہارمان اُس فی کہا اچھا کہ \* وہ بولا جس  
 وقت آپ فی غوطہ مارا مین فی جانا ڈوب گئی \* پانچ روپی دی تمہاری  
 گھر خبر بھیجی \* اور نگلی تب بھی اور پانچ روپی خوشی کی خیرات  
 مین دی \* رہی دس سو مین فی اپنی گھر بھیجی ہین \* اُنکا کچھ اندیشہ  
 ہو تو مجھ سی تمسک لکھوا لو \* یہ دھاندھلپنی کی بات سُن وہ  
 بیچارہ بولا بھلا صاحب بھر پائی

\*\*\*\*\*  
 \* ۱۵ \*  
 \*\*\*\*\*

مین بیٹھا پیالی مین پوسٹ گھول رہا تھا اتفاقاً کسی جہاز جھوڑ سی  
 ایک خرگوش جو نکل دوتا تو اُس کی دھکی سی اُس کا پیالہ  
 اُڑھک پڑا یہ خفا ہو بولا کہ تجھ سی کیا کہین بھلا تیری مری ہی  
 سی جاکر کہینگی اُنکا کہ کوئی سوئٹا بغل مین دبا شہر مین جا  
 ہر ایک چوپائی کو دیکھتا چلا ندان ایک گدھی کو جو اُس کی  
 رنگ سی مشابہ پایا تو گدھی والی سی جاکر کہا کہ تیری اس  
 جانور کی بیٹی فی میرا پوسٹ کا پیالہ بھرا ہوا لڑھا دیا اُس فی کہا  
 کہ جس کی بیٹی فی لڑھایا ہی اسی سی جاکی کہو یہ سُن وہ  
 گدھی کی پاس جا اُسکی پیٹھ پر ہاتھ رکھ چاہی کہ کچھ کہی  
 وُہین اُس فی پھر کر ایک ایسی دلی ماری کہ یہ بیچارہ آہ کر بیٹھ گیا  
 اور ہنسکر بولا کہ کیون نہ ہو جس کا مری ایسا ہو اُسکا لڑکا وِسا ہوا  
 ہی چاہی اُنکا کہ چلا آیا

\*\*\*\*\*  
 \* ۱۶ \*  
 \*\*\*\*\*



هي \* فجر هوتي هي گهوڙي کي پيٽه لڳا \* ايلڪ شهر کي پيچ چلا جاتا  
 تنهاڪه ايڪا ايليڪي پينڪ سي چونڪ ڪر پُڪارا اري رُچپرا اري رُچپرا گهوڙا  
 ڪهان \* وه بولا مهاراج گهوڙي پر تو بيٺهي هي جاتي هو اور گهوڙا ڪيسا \*  
 ڪها بيٺا اس بات کا ڪجهه مضائقه نهن ليڪن هُنيار رهنا خوب هي  
 ڪئي ايلڪ اميرزادي ڪسي جڳهه ايلڪ ميڃ گار اُس پر روپيهه \*\*\*\*\*  
 رڪه تير اندازي ڪرتي تهئي \* اور شرط به تهئي ڪه جو اس روپي ڪو اُڙاوي  
 سولي \* اتڦاڪا ڪسي درويش ني جا وهين اُن سي سُوال ڪيا \* اُن مين سي  
 ايلڪ ني هُنسڪر ڪها شاه صاحب نشانه مارو اور روپيهه لو \* درويش ني جهت  
 اُسڪي هاتھ سي تير ڪمان لي يا معبود ڪرڪي ايلڪ تير اٽڪل پڇو مارا ڪه  
 وه روپيهه اُڙگيا \* وي بولي واهوا \* اُن ني دَوَر ڪر روپيهه تو اُٿها ليا اور ڪها  
 ڪيون بابا درويش ڪو ڪجهه جواب نه ملا \* اُن مين سي ايلڪ ني ڪها سائين  
 روپيهه تو ليا اب ڪيا ڪهتي هو \* بولا بابا به تو ميڃ مارڪي ليا هي اُبي  
 درويش کا سُوال باقي هي \*\*\*\*\*  
 ايلڪ ادميون ڪو وعظ ڪرتا تنها \* اس مين ڪوئي گنوار بهي وهان آ بيٺها  
 اور لڳا اُس کا منھ ديهڪه ديهڪه بيقرار هو روپي \* اس ڪو روتا ديهڪه  
 سب ني جانا ڪه به ڪوئي ٻڙا موم دل هي جو اُننا روتا هي \* ايلڪ ني  
 اُس سي پوچها ڪه بهائي سچ ڪه ٿو جو اُننا روتا هي تيري دل مين  
 ڪيا آيا هي \* واعظ ڪو اُنڱلي سي بتا بولا ڪه ان مين ڪي ڏاڙهي  
 هلي ديهڪه مجھي اپنا هوا پيارا بکرا ياد آيا ڪه جب نه تب اُس کي



شَخْصَ نِهَايَتِ بَدِ آوازِ تَهَا \* وَهُ اُڻِي ڪو خُوشِ آوازِ جَانُا \* قضاڪارِ اِيڪِ دِنِ  
 وَهُ شَخْصَ ڪُڇھُ ڳا رها تَهَا \* اُسَ کي نَزْدِيڪِ اِيڪِ دِهويِ رَسِي لِيڪرِ آيا \* اُسَ  
 نِي ڪها ڪه ڪيا هِي \* ڪها حُصْرَتِ سَلامَتِ مَينَ بُوڄها تَهَا ڪه شايدَ مِيرا  
 ڪڏها بولُئا هِي \*\*\*\*\*  
 اِيڪِ وَزيرِ ڪا بيتا نادانِ وَڪُنْدِ ذَهَنَ تَهَا \* وَزيرِ  
 نِي اِيڪِ دانا ڪي پاسِ اُسي بَهِيئا اُورِ ڪها ڪه اِسَ لَرُڪِي ڪو تَرِيَتِ ڪر  
 شايدَ ڪه عَقْلَمُنْدُ هُو جَوايِ \* چُناڇُھُ دانا نِي اُسَ کي تَعْلِيمِ مِينَ بَهْتِ  
 سِي ڪوششِ کي پَرُڪُڇھُ فائِدَہ نُهَوا \* پَسِ لاچارِ هُو ڪر تَرُڪِي ڪو اُسَ کي باپِ  
 کي پاسِ پَھيرِ بَهِيئا \* اُورِ ڪها ڪه تيرا بيتا عاقلِ نَہِيَنَ هُوا اُورِ مُجھي  
 دِيوانہ ڪيا \*\*\*\*\*  
 اِيڪِ روزِ اڪبرِ شاهِ نِي بِيرِڊِ سِي پُوڄها وَهُ ڪيا  
 هِي جِسي بادشاهِ ڪا نامِ تَمامِ مُلڪون مِينَ شَهرَ پڪُڙِي اُورِ نِجاتِ  
 آخِرَتِ هُو \* عَرُضِ کي \* دو چيزِ نِ اِيڪِ عِبادتِ اُورِ دُوسريِ خِيراتِ  
 اِيڪِ حُبِشي ڪِسي رَہِ سِي چَلا جاتا تَهَا \* اِيڪِ ٿوڏا آئِينہ پُڙا \*\*\*\*\*  
 هُوا \* تَهَا اُسَ کي نَظَرِ جو اُسَ پَرِ پُڙِي اُسَ مِينَ اُڻِي صُورتِ دِیکھِ  
 نِهايتِ رُجيدَہ خا طَرُ هُوا \* اُورِ ڪها ڪه جَبِ ايسا بُرا مُنہُ هِي تَبِيہي ڪِسي  
 نِي رَسِي مِينَ پَھينُڪَ دِيا هِي \*\*\*\*\*  
 ڪوئي راجپوتِ بَهْتِ اِفِيمِ  
 ڪها تا تَهَا \* اِتِّفاقاً اُسي سَفرِ درِ پيشِ هُوا اُورِ ڪِسي مَنزِلِ مِينَ جاکرِ اُنُرُ \*  
 وَهانَ کي لوگون نِي آڪرِ اُسي ڪها ڪه تهاڪرِ صا حِبِ يَہانَ چوريِ  
 بَهْتِ هُوڻِي هِي آپِ چوڪِسي سِي رَھيگا \* يَہِ باتِ سُنڪَرِ راتِ تو اُسَ  
 نِي جاڳڪرِ ڪاڻِي \* پَرِ يَہِ باتِ جِي مِينَ رڪهي ڪه چوريِ بَهْتِ هُوڻِي

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

\*\*\*\*\*  
 ۱ \*\*\*\*\*  
 پاني لاءِ \* روتي هم کودو \* تمھارا نام کیا ہے \* وہ کون ہے \*  
 وي کون ہیں \* سلیس ہندوستانی بولو \* تم بہت جلدی بولتی \*  
 آہستی بولو تو شاید ہم سمجھیں گی \* ادھر آؤ \* چلی جاؤ \* رخصت  
 ہے \* سلام صاحب \* تم کیسی ہو \* آپ کا مزاج کیسا ہے \*  
 \*\*\*\*\*  
 ۲ \*\*\*\*\*  
 میرا قلم ہے \* تمھاری کتاب کہاں ہے \* یہ میری کتاب ہے \* سنو \*  
 شور مت کرو \*  
 \*\*\*\*\*  
 ۳ \*\*\*\*\*  
 احقر بن حبیب ایک شخص تھا جو اپنی  
 کو پہچانی کی واسطی ایک مالا گلی میں رکھتا تھا \* اتفاقاً ایک روز سو گیا  
 تو اس کی چھوٹی بھائی نے وہ مالا اپنی گلی میں رکھا \* احقر نے جا کر  
 پوچھا کہ تو احقر بن حبیب ہے پس میں کون ہوں  
 \*\*\*\*\*  
 ۴ \*\*\*\*\*  
 ایک طالب العلم کسی نیلی کی گھر گیا اور اس کی بیل کی گلی میں کھنڈا  
 دیکھا \* پوچھا یہ کیا ہے \* کہا اس نے اسی کی آواز سی اس کا چلنا مجھے  
 معلوم ہوتا ہے \* طالب العلم نے کہا کہ اگر کھڑا کھڑا ہلایا کری تو کیا دریافت  
 ہووی \* نیلی نے جواب دیا کہ میرا بیل طالب العلم نہیں  
 \*\*\*\*\*  
 ۵ \*\*\*\*\*  
 ایک







